

ხელშეკრულება
ელექტრონული საკომუნიკაციო საშუალებების მეშვეობით
თემაზე “JAVA DEVELOPER” საინფორმაციო-
საკონსულტაციო მომსახურების სასყიდლიანი გაწევის
შესახებ
(ახალი რედაქცია)

Fee-based Contract
for information and consulting services by means of electronic
communication on the topic: “JAVA DEVELOPER”
(new edition)

წინამდებარე ხელშეკრულება (შემდგომში ტექსტში მოხსენიებული როგორც „ხელშეკრულება“) განსაზღვრავს ელექტრონული საკომუნიკაციო საშუალებების მეშვეობით საინფორმაციო-საკონსულტაციო მომსახურების გაწევის წესს, ასევე ურთიერთ უფლებებსა და ურთიერთობების წესს შემდეგ მხარეებს შორის: შეზღუდული პასუხისმგებლობის საზოგადოება ეპამ სისტემს (ჯორჯია) შემდგომში მოხსენიებული როგორც „შემსრულებელი“, მისი დირექტორის ვლადიმერ ხრიკაძის სახით, რომელიც მოქმედებს წესდების საფუძველზე და ფიზიკური პირი, შემდგომში მოხსენიებული როგორც „დამკვეთი“, რომელმაც მიიღო (აქცეპტირება მოახდინა) საჯარო მოწვევა ოფერტზე წინამდებარე ხელშეკრულების დადების შესახებ.

This Contract (hereinafter referred to as the “Contract”) defines the procedure of providing information and consulting services by means of electronic communication, as well as mutual rights, obligations and relationship between the **Limited Liability Company EPAM SYSTEMS (GEORGIA)**, hereinafter referred to as the Contractor, represented by Director Vladimir Khrikadze, acting on the basis of the Charter, and an individual, hereinafter referred to as the Customer, who has confirmed (accepted) a public invitation to an offer about concluding this Contract.

1. ხელშეკრულებაში გამოყენებული ტერმინები და განსაზღვრებები

1. Terms and definitions used in the Contract

1. ტერმინები და განსაზღვრებები წარმოადგენს პირობით აღნიშვნებს, რომლებიც გამოიყენება წინამდებარე ხელშეკრულებაში და მის განუყოფელ ნაწილს წარმოადგენს. ტერმინები და განსაზღვრებები განიმარტება მათი არსისგან და წინამდებარე ხელშეკრულების შინაარსიდან გამომდინარე, ქვემოთ მოყვანილი ჩამონათვალის შესაბამისად:

Terms and definitions are the notational conventions used in this Contract and are an integral part of it. Terms and definitions shall be interpreted based on their essence and the contents of this Contract according to the list below:

1.1. **შემსრულებელი** - შეზღუდული პასუხისმგებლობის საზოგადოება „ეპამ სისტემს (ჯორჯია)“, საიდენტიფიკაციო ნომერი 405419961. შემსრულებლის იურიდიული მისამართი და საბანკო რეკვიზიტები მითითებულია წინამდებარე ხელშეკრულებაში.

1.1. **Contractor** – Limited Liability Company EPAM Systems (Goergia) with the identification number 405419961. Legal address of the Contractor and banking requisites are set forth in this Contract.

1.2. **დამკვეთი** - ფიზიკური პირი, რომელმაც <https://training.epam.com/> ან <https://epam-upskill.ge/> საიტზე მომართვის მეშვეობით ან მოცემულ საიტზე მითითებული მისამართებიდან ერთერთ მისამართზე პირადად მოახდენს მომართვას რათა ისარგებლოს მომსახურებით ან მომსახურების მიმღებს მისცეს მომსახურებით სარგებლობის შესაძლებლობა და გადაიხადოს ამ მომსახურების საფასური. დამკვეთი და მომსახურების მიმღები ხელშეკრულების კონტექსტში შეიძლება იყოს ერთიდაიგივე პირი. დამკვეთები შეიძლება იყვნენ როგორც საქართველოს მოქალაქეები, ასევე უცხო ქვეყნის მოქალაქეები.

1.2. **Customer** – an individual who has contacted via the website <https://training.epam.com/> or <https://epam-upskill.ge/> contacted personally to one of the addresses indicated on the aforementioned website with an intention to use the Service or to enable the Service Recipient to use the Service and pay for it. The Customer and the Service Recipient might be the same person in the context of this Contract. The Customers can be citizens of the Republic of Georgia and foreign citizens.

1.3. **მომსახურების მიმღები** - ფიზიკური პირი, რომელსაც მიეწოდება მომსახურება შემსრულებელსა და დამკვეთს შორის დადებული ხელშეკრულების საფუძველზე. მომსახურების მიმღები პირი შეიძლება იყოს დამკვეთი ან დამკვეთის მიერ მითითებული პირი, რომელსაც შემსრულებელი ვალდებულია გაუწიოს მომსახურება დამკვეთის დავალიანებით.

1.3. **Service Recipient** – an individual to whom the Service is rendered according to the Contract between the Contractor and the Customer. The Service Recipient might be the Customer or a third person indicated by the Customer, to whom the Contractor undertakes to provide the Service upon instructions of the Customer.

1.4. **ხელშეკრულების მხარე (მხარეები)** - შემსრულებელი და დამკვეთი.

1.4. **Party (Parties) to the Contract** – the Contractor and the Customer.

<p>1.5. მომსახურება (მომსახურებები) - საინფორმაციო-საკონსულტაციო ხასიათის მომსახურება (მომსახურებები), რომელიც შეიძლება გაწეული იყოს შემდეგ ფორმატში:</p> <ul style="list-style-type: none"> • მომსახურების მიმღების მონაწილეობა დისტანციურ ზეპირ კონსულტაციებში, რომლებსაც შემსრულებელი გაუწევს ელექტრონული საკომუნიკაციო საშალებების მეშვეობით, როგორც ინდივიდუალურად, ასევე ჯგუფური კონსულტაციების ფორმატში; • მომსახურების მიმღების მონაწილეობა საინფორმაციო და/ან საკონსულტაციო ხასიათის დისტანციურ ღონისძიებებსა და აქტივობებში, რომლებსაც შემსრულებელი ორგანიზებას უწევს ელექტრონული საკომუნიკაციო საშალებებით; • შემსრულებელმა ხელმისაწვდომი გახადოს მომსახურების მიმღებისთვის გარკვეული თემატიკის საინფორმაციო მასალები (წერილობითი, ვიდეომასალების და ა.შ.) (შემდგომში - „საინფორმაციო მასალები“) რათა მომსახურების მიმღებმა დამოუკიდებლად აითვისოს და მიიღოს მისთვის საჭირო ინფორმაცია; • შემსრულებელმა ხელმისაწვდომი გახადოს მომსახურების მიმღებისთვის ელექტრონული საკომუნიკაციო საშალებების მეშვეობით სატესტო და სხვა დავალებები გარკვეულ სფეროში მისი უნარ-ჩვევების/ცოდნის შესამოწმებლად მომსახურების მიმღების მიერ მათი დამოუკიდებლად შესრულების გზით; • შემსრულებლის მიერ მომსახურების მიმღებისთვის ელექტრონული კავშირის მეშვეობით წერილობითი ინდივიდუალური კონსულტაციების გაწევა გარკვეულ სფეროში მომსახურების მიმღების უნარ-ჩვევების/ცოდნის შესამოწმებლად მის მიერ სატესტო და სხვა დავალებების დამოუკიდებლად შესრულების შედეგების მიხედვით, უნარ-ჩვევების/ცოდნის სრულყოფის მიმართულებების შესახებ რეკომენდაციების მიცემით. <p>მომსახურება შეიძლება იქნას გაწეული როგორც ერთერთი ზემოთ ჩამოთვლილი ფორმატებიდან, ასევე შერეულ ფორმატებში (ზემოთ აღნიშნული რამდენიმე ფორმატის კომბინაცია) გასაწევი მომსახურების თემატიკისა და ხასიათის მიხედვით. მომსახურების გაწევის კონკრეტული ფორმატი განსაზღვრული უნდა იყოს მომსახურების აღწერაში.</p>	<p>1.5. Service(s) - service(s) of information and consulting character, which can be rendered in the format of:</p> <ul style="list-style-type: none"> - participation of the Service Recipient in remote verbal consultations provided to him/her by the Contractor by means of electronic communication, both individually and in the form of group consultations; - participation of the Service Recipient in remote group events and activities of informational and/or advisory nature, organized by the Contractor by means of electronic communication; - providing by the Contractor to the Service Recipient by means of electronic communication the access to information materials (written, video materials, etc.) (hereinafter referred to as the Information Materials) on certain subjects to mastering and obtain the information he/she needs on his/her own; - providing by the Contractor to the Service Recipient by means of electronic communication the access to tests and other tasks for checking his/her skills/knowledge in a certain area by performance of them by the Service Recipient on his/her own; - providing by the Contractor to the Service Recipient by means of electronic communication the written individual consultations on the results of independent performance by the Service Recipient of tests and other tasks for checking of his/her skills/knowledge in a certain area with recommendations on the directions of improvement of his/her skills/knowledge. <p>The Service may be provided both through either of the aforementioned formats and in a mixed format (combination of several formats specified above) depending on the subject matter and nature of the services provided. The specific format of the Service shall be specified in the Description of the Services.</p>
<p>1.6. მომსახურებების აღწერა - დანართი 1, რომელიც წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელი ნაწილია და შეიცავს მონაცემებს მომსახურების დასახელების, ფორმატისა და მისი გაწევის საერთო ვადის (ხანგრძლივობის), აგრეთვე გასაწევი მომსახურების თემატიკის, მომსახურების გაწევის (საკონსულტაციო მოდულები/ბლოკები/სუბმოდულები), ჩარჩოებში განსაზღვრული საკითხების ჩამონათვალის, მომსახურების საფასურის და ცალკეულ შემთხვევებში - მისი გაწევის პირობების, ასევე მომსახურების გაწევის ვადების შეცვლის წესისა და პირობების შესახებ.</p>	<p>1.6. Description of Services - Appendix 1 represents an integral part of this Contract and contains information about the name of the Service, format and general period (duration) of the Service, as well as the subject matter of the Service, the list of issues covered by the Service (consulting modules/units/submodules), cost of the Service and in some cases - conditions of its provision, also conditions and procedure of changing the terms of the Service.</p>
<p>1.7. მომსახურების გაწევის გრაფიკი - მომსახურების გაწევის (მათ შორის მომსახურების გაწევის ჩარჩოებში ცალკე კონსულტაციების სხვა ღონისძიებებისა და აქტივობების განხორციელების) კონკრეტული ვადები (თარიღები) და ხანგრძლივობა, მომსახურებების აღწერაში მითითებული მომსახურების გაწევის ფორმატის შესაბამისად. მომსახურების გაწევის გრაფიკი მომსახურების ყოველი სახის მიხედვით</p>	<p>1.7. Schedule of Services - terms (dates) and duration of provision of the Service, including for individual consultations, other events and activities within the framework of provision of the Service in accordance with the Service delivery format specified in the Description of Services. The Schedule of Services for each type of Service shall be agreed and/or approved as set out in Appendix 1 to this Contract depending on the Service format.</p>

<p>თანხმდება და/ან მტკიცდება წინამდებარე ხელშეკრულების დანართ 1-ში მითითებული წესით, მომსახურების ფორმატის მიხედვით.</p>	
<p>1.8. დანართები - დოკუმენტები, რომლებიც ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს შეადგენენ და შეიცავენ დამკვეთისა და მომსახურების მიმღებისთვის გაცნობისთვის და დაცვისთვის სავალდებულო მოთხოვნებსა და მომსახურების გაწევის არსებით პირობებს.</p>	<p>1.8. Appendices - documents which are an integral part of the Contract, and which contain the requirements and material terms and conditions of the Services to be reviewed and complied with by the Customer and the Service Recipient.</p>
<p>1.9. განაცხადი (სარეგისტრაციო ფორმა) - შემსრულებლის მიერ განსაზღვრული ფორმა, რომლითაც უნდა მიმართოს დამკვეთმა მომსახურებისთვის და რომელიც შეიცავს მონაცემებს დამკვეთისა და მომსახურების მიმღების შესახებ, მათ შორის და არა მხოლოდ, ტელეფონის (მობილური ტელეფონის) ნომერს, ელექტრონული ფოსტის მისამართს, მომსახურების სახეს, სხვა მონაცემებს, რომლებსაც აქვს არსებითი მნიშვნელობა წინამდებარე ხელშეკრულების შესასრულებლად, რაც მიეწოდება შემსრულებლის საიტის https://training.epam.com/ ან https://epam-upskill.ge/ მეშვეობით.</p>	<p>1.9. Request (Registration Form) - the service application form determined by the Contractor which contains information about the Customer and Service Recipient, including but not limited to phone number (mobile phone), e-mail address, type of Service, other information significant for the fulfilment of this Contract and which is to be submitted via the Contractor's website https://training.epam.com/ or https://epam-upskill.ge/.</p>
<p>1.10. განცხადება - დამკვეთის მიმართვა თავისუფალი ფორმით, რომელიც მიეწოდება საფოსტო გზაზე იურიდიულ მისამართზე ან შემსრულებლის ელექტრონული ფოსტაზე გაგზავნით (ხელშეკრულების 1.12 პუნქტი), მომსახურების გაწევის შეცვლის, შეწყვეტის, შეჩერების მიზნით.</p>	<p>1.10. Application - an application of a Customer in a free form which can be sent by post to the registered office of the Contractor or by Contractor's e-mail address (Clause 1.12 of the Contract) in order to change, terminate, suspend provision of Service.</p>
<p>1.11. წინამდებარე ხელშეკრულებაში მოყვანილ ოფერტზე მოწვევის აქცეპტი/აქცეპტირება (მიღება) - დამკვეთის მიერ მომსახურების საფასურის გადახდა გადახდის ბმულის ან ანგარიშის (დამკვეთის მიერ ხელშეკრულებით გადახდის არჩეული ხერხის მიხედვით) გაგზავნის შემდეგ, წინამდებარე ხელშეკრულების პირობების თანახმად.</p>	<p>1.11. Acceptance of the invitation to make an Offer set forth in this Contract - payment for the Service by the Customer after sending a payment link or an invoice for payment (depending on the payment method chosen by the Customer under the Contract) according to the terms and conditions of this Contract.</p>
<p>1.12. შემსრულებლის ელექტრონული ფოსტის მისამართი - ელექტრონული ფოსტის ქვემოთ მოცემული მისამართი, რომელზეც დამკვეთს და/ან მომსახურების მიმღებს უფლება აქვს გადაგზავნოს თავისი განცხადებები, მიმართვები და სხვა მონაცემები, რომელთა გაგზავნა გათვალისწინებულია წინამდებარე ხელშეკრულებით: OrgCommercialGE@epam.com.</p>	<p>1.12. Contractor's e-mail address - the following e-mail address to which the Customer and/or the Service Recipient may send their requests, applications and other communications under this Contract: OrgCommercialGE@epam.com.</p>
<p>1.13. მომსახურების მიმღების რეგისტრირებული აქტივობა - მომსახურების მიმღების ნებისმიერი ქმედება საიტზე https://university.epam.com/ და/ან https://booking.lab.epam.com/, მათ შორის და არა მხოლოდ, სატესტო და/ან სხვა დავალებების შესრულება, ურთიერთობა შემსრულებელთან (კონსულტანტთან), საინფორმაციო მასალებზე ხელმისაწვდომობის განხორციელება და/ან სხვა ურთიერთობა შემსრულებელთან (კონსულტანტთან), წინამდებარე ხელშეკრულებით მომსახურების მიღების მიზნით.</p>	<p>1.13. Registered activity of the Service Recipient - any actions of the Service Recipient on the websites https://university.epam.com/ and/or https://booking.lab.epam.com/, including but not limited to performance of test and/or other tasks, communication with the Contractor (consultant), access to information materials and/or other interaction with the Contractor (consultant) in order to receive Services under this Contract.</p>
<p>1.14. ხელშეკრულებაზე უარის თქმა - დამკვეთის და/ან მომსახურების მიმღების ქმედებები, რომლებიც მიმართულია ცალმხრივი წესით ხელშეკრულებაზე და/ან მომსახურების მიღებაზე უარის თქმაზე, რაც გულისხმობს და არ შემოიფარგლება შემდეგით: - დამკვეთის ან მომსახურების მიმღების მიერ შემსრულებლისთვის შეტყობინებას ხელშეკრულებაზე და/ან მომსახურების მიღებაზე ცალმხრივი წესით უარის თქმის (ხელშეკრულების მოშლის) შესახებ; - თუ დამკვეთი ან/და მომსახურების მიმღები არ დაეკონტაქტება შემსრულებელს, კერძოდ კი იგნორირებას უკეთებს/1 (ერთი) თვის განმავლობაში არ პასუხობს შემსრულებლის შეტყობინებებს რომლებიც გაიგზავნება ხელშეკრულების 1.5 მუხლში განსაზღვრულ დამკვეთის ელექტრონულ ფოსტაზე ან სპეციალიზირებული პროგრამული უზრუნველყოფის მეშვეობით;</p>	<p>1.14. Customer's withdrawal from the Contract - actions of the Customer and/or Service Recipient aimed at unilateral withdrawal from the Contract and/or withdrawal from receiving the Service, which means, but not limited to the following: - Customer's or Service Recipient's notification of the Contractor about unilateral withdrawal from (termination of) the Contract or withdrawal from receiving the Service; - if the Customer and/or Service Recipient does not contact with the Contractor, namely ignores/doesn't reply to the Contractor's messages sent to the Customer's e-mail address stipulated in Clause 1.15 of the Contract or via Specialized Software within 1 (one) month; - Service Recipient's failure to attend the consultations according to the agreed Schedule of Services; - Service Recipient's failure to perform a test or any other task without prior notice of the Contractor as provided by this Contract.</p>

<p>- მომსახურების მიმღების არდასწრებას კონსულტაციებზე მომსახურების გაწევის შეთანხმებული გრაფიკის თანახმად;</p> <p>- მომსახურების მიმღების მიერ სატესტო ან სხვა დავალების შეუსრულებლობას ხელშეკრულებით გათვალისწინებული წესით შემსრულებლისთვის წინასწარი შეტყობინების გარეშე.</p>	
<p>1.15. დამკვეთის ელექტრონული ფოსტის მისამართი - დამკვეთის მიერ განაცხადში (სარეგისტრაციო ფორმაში) მითითებული ელექტრონული ფოსტის მისამართი;</p>	<p>1.15. Customer's e-mail address - email address specified by the Customer in Request (Registration Form).</p>
<p>1.16. სპეციალიზირებული პროგრამული უზრუნველყოფა - მაიკროსოფტის Teams (https://teams.microsoft.com) აპლიკაციები რომლებიც შეიძლება გამოიყენოს მომსახურების მიმღებმა უსასყიდლოდ ინტერნეტ ბრაუზერის მეშვეობით აპლიკაციების მის კომპიუტერში ინსტალაციის გარეშე</p>	<p>1.16. Specialized Software - the Microsoft Teams (https://teams.microsoft.com) application, which the Service Recipient can use free of charge and without installation on his computer through an Internet browser.</p>
<p>1.17. შემსრულებლის ინფორმაციული სისტემები - შემდეგი ვებ საიტები: https://university.epam.com/, და https://booking.lab.epam.com</p>	<p>1.17. The Contractor's information systems - websites https://university.epam.com/ and https://booking.lab.epam.com/.</p>
<p align="center">2. ხელშეკრულების საგანი</p>	<p align="center">2. Subject of the Contract</p>
<p>2.1. შემსრულებელი იღებს ვალდებულებას გაუწიოს მომსახურება მომსახურების მიმღებს, ხოლო დამკვეთი იღებს ვალდებულებას მიიღოს და აანაზღაუროს ეს მომსახურება წინამდებარე ხელშეკრულების დანართ 1-ში მოყვანილი მომსახურებების აღწერის შესაბამისად.</p>	<p>2.1. The Contractor undertakes to render Services to the Service Recipient, and the Customer undertakes to accept and pay for the Services in accordance with the Description of Services given in Appendix 1 to this Contract.</p>
<p>2.2. მომსახურების დისტანციურად გაწევა ელექტრონული საკომუნიკაციო საშუალებების მეშვეობით ხორციელდება სპეციალიზირებული პროგრამული უზრუნველყოფის და შემსრულებლის საინფორმაციო სისტემების დახმარებით.</p>	<p>2.2. Remote provision of Services by means of electronic communication shall be performed through Specialized Software means and information systems of the Contractor.</p>
<p>2.3. შემსრულებელი იღებს ვალდებულებას გაუწიოს მომსახურება მომსახურების მიმღებს მომსახურების გაწევის ვადის განმავლობაში (რომელიც მითითებულია მომსახურებების აღწერაში) და აგრეთვე მომსახურების გაწევის გრაფიკის შესაბამისად.</p>	<p>2.3. The Contractor undertakes to provide Services to the Service Recipient within the period of provision of Services specified in the Description of Services and in accordance with the Schedule of Services.</p>
<p>2.4. გასაწევი მომსახურების ჩამონათვალი და მოცულობა მითითებულია წინამდებარე ხელშეკრულების დანართ 1-ში.</p>	<p>2.4. The list of Services and the scope of Services to be rendered are specified in Appendix 1 to this Contract.</p>
<p>2.5. მომსახურების გაწევა შემსრულებელთან შეუთანხმებელ დროს არ დაიშვება.</p>	<p>2.5. Provision of the Services at time not agreed with the Contractor shall not be permitted.</p>
<p align="center">3. ხელშეკრულების დადების წესი</p>	<p align="center">3. Contracting Procedure</p>
<p>3.1. წინამდებარე ხელშეკრულება იდება ოფერტზე მოწვევის საფუძველზე საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 329 მუხლის მე-2 ქვეპუნქტის თანახმად, რომლის შესაბამისად შემსრულებელი იღებს ვალდებულებას გაწიოს მომსახურება პირთა განუსაზღვრელ წრეს, რომლებმაც შემსრულებლის ოფერტზე მიწვევის საპასუხოდ განაცხადით (აქცეპტით) მიმართეს შემსრულებელს მომსახურების გაწევაზე, იმ პირობით, რომ მომსახურების მიმღების პარამეტრები შეესაბამება მომსახურებების აღწერაში მითითებულ პარამეტრებს (ხელშეკრულების დანართი 1)</p>	<p>3.1. This Contract is concluded on the basis of an invitation to make an Offer according to the paragraph 2 of the Article 329 of the Civil Code of Georgia according to which the Contractor undertakes an obligation to render Services to an indefinite number of people who applied with a Request for Service (acceptance) in response to an invitation to the Contractor to make an Offer provided that Service Recipient meets parameters described in Description of Services (Appendix 1 to the Contract).</p>
<p>3.2. წინამდებარე ხელშეკრულების ტექსტის განთავსება შემსრულებლის საიტზე https://training.epam.com/ და https://epam-upskill.ge/ არის შემსრულებლის საჯაროდ მოწვევა ოფერტზე წინამდებარე ხელშეკრულების დადების შესახებ, რომელიც ეგზავნება პირთა განუსაზღვრელ წრეს (საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 329 მუხლის მე-2 ქვეპუნქტი)</p>	<p>3.2. Placing the text of this Contract on the Contractor's website https://training.epam.com/ and https://epam-upskill.ge/ is a public invitation of the Contractor to make an Offer addressed to the indefinite number of people to enter into this Contract (paragraph 2 of Article 329 of the Civil Code of Georgia).</p>
<p>3.3. წინამდებარე ხელშეკრულების დადება ხდება წინამდებარე ხელშეკრულებასთან დამკვეთის მიერთების გზით, ანუ დამკვეთის მიერ წინამდებარე ხელშეკრულების პირობების</p>	<p>3.3. This Contract is concluded by means of entering of the Customer into this Contract, i.e. by Acceptance of the terms and conditions of this Contract by the Customer as a whole, without any exceptions and conditions.</p>

<p>მთლიანობაში, რაიმე ამოღებებისა და დათქმების გარეშე მიღების (აქცეპტით/აქცეპტირებით) მეშვეობით.</p>	
<p>3.4. წინამდებარე ხელშეკრულების პირობების მიღების (აქცეპტის/აქცეპტირების) ფაქტს წარმოადგენს მომსახურების ანაზღაურება წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრული წესით და პირობებით.</p>	<p>3.4. The fact of acceptance of the terms and conditions of this Contract shall be the payment for the Services in accordance with the terms and conditions set forth in this Contract.</p>
<p>3.5. წინამდებარე ხელშეკრულების დადება ხდება ამ ხელშეკრულებასთან დამკვეთის მიერთების გზით, ანუ დამკვეთის მიერ წინამდებარე ხელშეკრულების პირობების მთლიანობაში, რაიმე ამოღებებისა და დათქმების გარეშე მიღების (აქცეპტით/აქცეპტირებით) მეშვეობით.</p>	<p>3.5. This Contract, subject to the procedure of its acceptance, shall be considered concluded in a simple written form, does not require paper format and shall have full legal effect.</p>
<p>3.6. მომსახურებების ჩამონათვალი, რომელთა გაწევაც უნდა მოხდეს წინამდებარე ხელშეკრულების ფარგლებში, და მომსახურების გაწევის წესის განმსაზღვრელი სხვა პირობები, აგრეთვე მომსახურების გაწევისთვის მნიშვნელოვანი სხვა ინფორმაცია მითითებულია ხელშეკრულებაში და მის დანართებში. განაცხადი მომსახურების გაწევას დასაწყისში საიტების https://training.epam.com/ ან https://epam-upskill.ge/ შესაბამისი გრაფის შევსებით დამკვეთის მიერ რომელიც შეიცავს გასაწევი მომსახურების სახის აღწერას. განაცხადში მომსახურების გაწევას დამკვეთმა უნდა შეავსოს მონაცემები მის შესახებ, საჭიროების შემთხვევაში მიუთითოს მომსახურების მიმღები (თუ ის დამკვეთისგან განსხვავებული პირია), და აგრეთვე საკონტაქტო ინფორმაცია კავშირისთვის, მათ შორის ელექტრონული ფოსტის მისამართი მზუსტად ან გადასახდელად ანგარიშის (იმის მიხედვით, თუ გადახდის რომელი ხერხი აირჩია დამკვეთმა) და მომსახურების გრაფიკის შესახებ ინფორმაციის გასაგზავნად.</p>	<p>3.6. The list of Services to be rendered under this Contract and other conditions determining the procedure for rendering the Services, as well as other information which is material for rendering the Services shall be specified in the Contract and Appendices to this Contract. The Service Request shall be filled by the Customer in the relevant section of the website https://training.epam.com/ or https://epam-upskill.ge/ with the description of the type of Services provided. In the Service Request the Customer shall fill in information about himself, indicate the Service Recipient (if it is a person other than the Customer), and contact information for communication, including e-mail address for sending a link or invoice for payment (depending on the payment method chosen by the Customer) and information about the Schedule of Services.</p>
<p>3.7. დამკვეთის მიერ მომსახურებაზე განაცხადის გაგზავნის შემდეგ, რომელიც იგზავნება „Apply Now“ ღილაკზე თითის დაჭერის გზით მოცემულ განაცხადში, შემსრულებელი გადაამუშავებს ამ განაცხადს და დამკვეთის მიერ ქვემოთ განსაზღვრული პირობების ერთდროულად დაცვისას უგზავნის დამკვეთს ელექტრონული ფოსტის მისამართზე) ხელშეკრულების 1.15 მუხლი), შეტყობინებას დასტურით დამკვეთის განაცხადის მიღების შესახებ:</p> <ul style="list-style-type: none"> - განაცხადში მოყვანილი მონაცემების სისრულე; - თავისუფალი ადგილების არსებობა არჩეული მომსახურებისთვის ჩამოყალიბებულ ჯგუფებში (ჯგუფური კონსულტაციების ფორმით მომსახურების გაწევის შემთხვევაში); - მომსახურების მიმღების შესაბამისობა პარამეტრებთან, რომლებიც მითითებულია მომსახურებების აღწერაში (ხელშეკრულების დანართი 1). 	<p>3.7. After the Customer has sent the Service Request by clicking the button “Apply Now” in the said Request, the Contractor shall process the Request and shall send to the Customer's e-mail address (Clause 1.15 of the Contract) a message confirming the acceptance of the Customer's Request, provided that the Customer has simultaneously fulfilled the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> - completeness of the information contained in the Request; - availability of places in groups formed for the chosen Service (in case of providing Services in the form of group consultations); - compliance of the Service Recipient with the parameters described in the Description of Services (Appendix 1 to the Contract).
<p>3.8. ხელშეკრულების 3.7. პუნქტის შესაბამისად შემსრულებლის წერილის მიღების შემდეგ დამკვეთი აგზავნის შემსრულებლის ელექტრონული ფოსტის მისამართზე (ხელშეკრულების 1.12 პუნქტი) შეტყობინებას რომელიც შეიცავს მითითებას ხელშეკრულების 7.3 პუნქტით გათვალისწინებული გადახდის ხერხებიდან დამკვეთის მიერ შერჩეული ხერხის შესახებ. აღნიშნულის შემდეგ შემსრულებელი უგზავნის დამკვეთს ბმულს ან ანგარიშს შეკვეთილი მომსახურებების ასანაზღაურებლად დამკვეთის ელექტრონული ფოსტის მისამართზე (ხელშეკრულების 1.15 მუხლი).</p>	<p>3.8. After receiving a letter from the Contractor according to Clause 3.7 of the Contract, the Customer shall send to the Contractor's e-mail address (Clause 1.12 of the Contract) a message indicating the payment method chosen by the Customer from those specified in Clause 7.3 of the Contract. Then the Contractor shall send a link or an invoice for payment for the ordered Services to the Customer's e-mail address (Clause 1.15 of the Contract).</p>
<p>3.9. ყოველგვარი ეჭვის გამოსარიცხად შემსრულებელი ვალდებული არ არის ჩაატაროს მომსახურების მიმღების შესაბამისობის შემოწმება და შეფასება იმ პარამეტრებთან, რომლებიც მითითებულია მომსახურებების აღწერაში (ხელშეკრულების დანართი 1). ხელშეკრულების დადებაზე განცხადების გაგზავნისას ხელშეკრულების 3.6 და 3.7 პუნქტებით გათვალისწინებული წესით, დამკვეთი ადასტურებს იმის გაცნობიერებას, რომ მომსახურების მიმღების შესაბამისობა</p>	<p>3.9. For avoidance of any doubts, the Contractor shall not be obliged to check and assess whether the Service Recipient meets the parameters set out in the Description of Services (Appendix 1 to the Contract). By submitting the Request for conclusion of this Contract in accordance with Clauses 3.6 and 3.7 of the Contract, the Customer acknowledges the understanding that non-compliance of the Service Recipient with the parameters specified in the Description of Services (Appendix 1 to the Contract) may affect the</p>

<p>მომსახურებების აღწერაში (ხელშეკრულების დანართი 1) მითითებულ პარამეტრებთან შეიძლება გავლენა იქონიოს დამკვეთის მიერ ინფორმაციის ათვისების ხარისხზე, რომელიც მას მიეწოდება წინამდებარე ხელშეკრულებით მომსახურების გაწევის ფარგლებში. ამიტომ პასუხისმგებლობა მოცემულ პარამეტრებთან მომსახურების მიმღების შესაბამისობაზე მთლიანად ეკისრება დამკვეთს. ამასთან, იმ შემთხვევაში, თუ დამკვეთისგან მომსახურების გაწევაზე განაცხადის მიღების შემდეგ შემსრულებელი აღმოაჩენს მომსახურების მიმღების შესაბამისობას ერთ ან რამდენიმე პარამეტრთან, რომლებიც მითითებულია მომსახურებების აღწერაში (ხელშეკრულების დანართი 1), შემსრულებელს უფლება აქვს არ მიიღოს განაცხადი დამკვეთისგან და არ გაუგზავნოს მას ბმული ან ანგარიში შეკვეთილი მომსახურებების ასანაზღაურებლად (დამკვეთის მიერ ხელშეკრულებით გადახდის შერჩეული ხერხის მიხედვით), რაზეც შეტყობინებას უგზავნის დამკვეთს ელექტრონული ფოსტის მისამართზე (ხელშეკრულების 1.15 მუხლი).</p>	<p>quality of acquiring by the latter of the information provided within the scope of Services under this Contract, therefore the Customer shall be responsible for compliance of the Service Recipient with these parameters. At the same time if after the receipt of the Service Request from the Customer the Contractor finds out that the Service Recipient does not comply with one or several parameters specified in the Description of Services (Appendix 1 to the Contract), the Contractor shall have the right not to accept the Customer's Request and not to send the Customer a link or invoice for payment for the ordered Services (depending on the payment method chosen by the Customer under the Contract) and shall inform the Customer about that via the Customer's e-mail address (Clause 1.15 of the Contract).</p>
<p>3.10. შემსრულებლის ანგარიშსწორების ანგარიშზე დამკვეთისგან გადახდილი თანხის შემოსვლის მომენტიდან განაცხადი ხდება წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელი ნაწილი.</p>	<p>3.10. The Request shall become an integral part of this Contract as soon as the payment from the Customer is credited to the Contractor's current account.</p>
<p>3.11. წინამდებარე ხელშეკრულების პირობების მიღებით (აქცეპტირებით) დამკვეთი ადასტურებს, რომ მისთვის და მომსახურების მიმღებისთვის მომსახურება გაწეული იქნება პირადი საჭიროებისთვის, ანუ სარგებლობისთვის, რომელიც დაკავშირებული არ არის დამკვეთის სამეწარმეო საქმიანობასთან (მოგების მიღებასთან)</p>	<p>3.11. By accepting the terms and conditions of this Contract, the Customer confirms that the Services are rendered to him or to the Service Recipient for personal needs, i.e. for the use not related to entrepreneurial activities (profit making) of the Customer.</p>
<p>4. მხარეთა უფლებები და ვალდებულები</p>	<p>4. Rights and Obligations of the Parties</p>
<p>4.1. შემსრულებელი ვალდებულია: 4.1.1. დაამუშაოს დამკვეთის განაცხადი ხელშეკრულების 3.7 პუნქტის შესაბამისად და გაუგზავნოს დამკვეთს ბმული ან ანგარიში მომსახურებების ასანაზღაურებლად (დამკვეთის მიერ ხელშეკრულებით გადახდის შერჩეული ხერხის მიხედვით), რომლებიც საფუძველს წარმოადგენენ მომსახურების ასანაზღაურებლად, 2 სამუშაო დღის განმავლობაში ხელშეკრულების 7.3 პუნქტში განსაზღვრული გადახდის ხერხებიდან დამკვეთის მიერ შერჩეული ხერხის შესახებ დამკვეთისგან ხელშეკრულების 3.8 პუნქტის შესაბამისად შეტყობინების მიღებიდან მომენტიდან;</p>	<p>4.1. The Contractor undertakes to: 4.1.1. process the Customer's Request in accordance with Clause 3.7 of the Contract and send to the Customer a link or invoice (depending on the payment method chosen by the Customer under the Contract) which serves as the basis for payment for the Service, within 2 (two) business days of receipt of a message from the Customer under Clause 3.8 of the Contract about the payment method chosen under the Contract from those specified in Clause 7.3 of the Contract.</p>
<p>4.1.2. ჯგუფური კონსულტაციების ფორმით მომსახურების გაწევის შემთხვევაში დაჯავშნოს და შეინახოს მომსახურების მიმღებისთვის ადგილი ჯგუფში განაცხადის პირობების თანახმად 3 (სამი) კალენდარული დღის განმავლობაში დამკვეთისთვის მომსახურებების ასანაზღაურებლად ბმულის ან ანგარიშის (დამკვეთის მიერ ხელშეკრულებით გადახდის შერჩეული ხერხის მიხედვით) მიწოდებიდან. იმ შემთხვევაში, თუ ამ ვადის განმავლობაში არ შემოვიდა მომსახურების თანხა დამკვეთისგან, შემსრულებელს უფლება აქვს გააუქმოს დამკვეთისთვის დაჯავშნილი ადგილის ჯავშანი;</p>	<p>4.1.2. in case of providing Services in the form of group consultations, assign (reserve) and keep a place for the Service Recipient in a group according to terms of Request within 3 (three) calendar days after sending to the Customer the link or invoice for payment for the Service (depending on payment method chosen by Customer under this Contract). If payment is not received from the Customer within that period of time, the Contractor shall have the right to cancel the reservation of a place for the Customer;</p>
<p>4.1.3. სათანადოდ გაუწიოს მომსახურება მომსახურების მიმღებს წინამდებარე ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად;</p>	<p>4.1.3. provide the Service to the Service Recipient properly according to the terms and conditions of this Contract;</p>
<p>4.1.4. უზრუნველყოს გასაწევი მომსახურების შესაბამისობა წინამდებარე ხელშეკრულების პირობებთან</p>	<p>4.1.4. ensure that the Service provided conforms to this Contract;</p>
<p>4.1.5. არ გაახმაუროს დამკვეთის კონფიდენციალური ინფორმაცია.</p>	<p>4.1.5. not to disclose the Customer's confidential information.</p>
<p>4.2. შემსრულებელს უფლება აქვს: 4.2.1. ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრული ვალდებულებების შესრულების პროცესში დამკვეთთან დამატებითი ხელშეკრულების გაფორმების გარეშე; ჩართოს სხვა პირები</p>	<p>4.2. The Contractor is entitled to: 4.2.1. involve other persons (hereinafter referred to as "consultants") to the performance of Contractor's obligations under this Contract in order to fulfill obligations under the Contract in a</p>

<p>(შემდგომში „კონსულტანტები“) რათა დროულად და მაღალი ხარისხით შეასრულოს სახელშეკრულებო ვალდებულებები;</p>	<p>timely and high-quality manner without additional agreement with the Customer;</p>
<p>4.2.2. მოითხოვოს დამკვეთისგან და/ან მომსახურების მიმღებისგან ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად მომსახურების გაწევისთვის აუცილებელი დამატებითი ინფორმაცია და დოკუმენტები;</p>	<p>4.2.2. request from the Customer and/or Service Recipient additional information and documents necessary for provision of the Services under this Contract;</p>
<p>4.2.3. აწარმოოს მომსახურების გაწევის პროცესის (კონსულტაციების, ღონისძიებების, აქტივობების ჩატარების) აუდიო და/ან ვიდეო ჩაწერა მომსახურების კონტროლისა და ხარისხის გაუმჯობესების მიზნით. ამასთან, დამკვეთი დებს რა წინამდებარე ხელშეკრულებას, ხოლო მომსახურების მიმღები იღებს რა მომსახურებას ხელშეკრულების შესაბამისად, ეთანხმებიან მომსახურების გაწევის პროცესის აუდიო და/ან ვიდეო ჩაწერის წარმართვას და აგრეთვე შემსრულებლის მიერ აღნიშნული აუდიო და ვიდეომასალების შემსრულებელის გადაწყვეტილების შესაბამისად გამოყენებას;</p>	<p>4.2.3. make audio and/or video recordings of the process of rendering Services (consultations, events, activities) in order to control and improve the quality of Services. In this case the Customer, by concluding this Contract, and Service Recipient by receiving Services under this Contract agrees with conducting of such audio and video recording of process of Services providing, as well as with use of mentioned audio and video materials by Contractor at its discretion;</p>
<p>4.2.4. გამოიყენოს დამკვეთის და/ან მომსახურების მიმღების ელექტრონული ფოსტის მისამართი, მობილური ტელეფონის ნომერი და სხვა საკონტაქტო მონაცემები, რომლებიც მათ მიაწოდეს დამკვეთისთვის და მომსახურების მიმღებისთვის საინფორმაციო მასალების გასაგზავნად, მათ შორის დამკვეთისა და მომსახურების მიმღების ინფორმირების მიზნით შემსრულებლის საქმიანობის და ხელშეკრულების შესრულების მსვლელობის შესახებ;</p>	<p>4.2.4. use e-mail address, mobile phone number and other contact information provided by Customer and/or Service Recipient to send information materials to Customer and Service Recipient, including to inform Customer and Service Recipient about activities of Contractor and progress of the Contract;</p>
<p>4.2.5. უარი თქვას მომსახურების გაწევაზე, თუ დამკვეთი მოითხოვს ისეთი მომსახურების გაწევას, რომლის შინაარსი ეწინააღმდეგება საქართველოს მოქმედ კანონმდებლობას ან არ შეესაბამება ხელშეკრულების დანართ 1-ში მითითებულ მომსახურებების აღწერას;</p>	<p>4.2.5. refuse to provide Services if the Customer demands provision of Services the content of which contradicts the applicable legislation of Georgia or does not correspond to the Description of Services stated in Appendix 1 to the Contract;</p>
<p>4.2.6. გადაიტანოს მომსახურების გაწევის ვადები მომსახურების გაწევის პირობებისა და ვადების შეცვლის წესის შესაბამისად, რომლებიც მითითებულია მომსახურებების აღწერაში (დანართი 1);</p>	<p>4.2.6. postpone the provision of the Service if the terms and procedure for changing the Schedule of Services are specified in the Description of Services (Appendix 1);</p>
<p>4.2.7. ჯგუფური კონსულტაციების ფორმით მომსახურების გაწევის შემთხვევაში დამოუკიდებლად ჩამოაყალიბოს კონკრეტული ჯგუფის შემადგენლობა, რომელშიც შევა მომსახურების მიმღები, სათანადო მომსახურების გაწევის და მომსახურების მიმღების ინტერესების დაცვის მიზნით, მათ შორის გადაიყვანოს მომსახურების მიმღები სხვა ჯგუფში, თუ ჯგუფის შემადგენლობა ფორმირებულია მომსახურების მიმღებთა მაქსიმალურად დასაშვები რაოდენობის 50%-ზე ნაკლებად. დაიშვება მომსახურების მიმღების გადაყვანა სხვა ჯგუფში მომსახურების გაწევის გრაფიკის შეცვლით.</p>	<p>4.2.7. in case of providing Services in the form of group consultations, independently form the composition of a particular group where the Service Recipient will be included in order to properly provide the Service and observe the interests of the Service Recipient, including transferring the Service Recipient to another group if the group is formed by less than 50% of the maximum permitted number of Service Recipients. It is allowed to transfer the Service Recipient to another group with a change in the Schedule of Services;</p>
<p>4.2.8. ცალმხრივად მოშალოს ხელშეკრულება იმ შემთხვევაში თუ დამკვეთი ან/და მომსახურების მიმღები განახორციელებს ნებისმიერ ქმედებას რაც განსაზღვრულია ხელშეკრულების 1.14 მუხლში. შემსრულებელი ხელშეკრულებას მოშლის დამკვეთის ელექტრონულ ფოსტაზე (მითითებულია ხელშეკრულების 1.5 მუხლში) შეტყობინების გაგზავნის გზით. დამკვეთმა უნდა მიაწოდოს შემსრულებელს დაამკვეთის საბანკო რეკვიზიტები (11.7 მუხლის შესაბამისად აპლიკაციის წარდგენით) ხელშეკრულების მოშლის შესახებ შემსრულებლის შეტყობინების მიღებიდან 2 (ორი) დღის ვადაში რათა შემსრულებელმა შეძლოს ამ ხელშეკრულების შესაბამისად თანხის უკან დაბრუნება. ხელშეკრულების 5.5 და 11.8 მუხლების გამოყენების მიზნებისთვის ხელშეკრულების მოშლა ამ საფუძვლით უნდა იქნეს განხილული როგორც ხელშეკრულების მოშლა იმ მიზეზებით რაც გამოწვეული არ არის შემსრულებლის ბრალით არ არის გამოწვეული შემსრულებლის ბრალით.</p>	<p>4.2.8. unilaterally terminate the Contract in case of performing by the Customer and/or Service Recipient actions, stipulated in Clause 1.14 of the Contract., with notification of the Customer via the Customer's e-mail address (Clause 1.15 of the Contract). The Customer should provide the Contractor with Customer's bank details (by filling an application according to Clause 11.7 of the Contract) within 2 (two) days from the moment of receiving notification of the Contractor about Contract termination in order that the Contractor has the opportunity to make refund as provided for by this Contract. Termination of the Contract by this reason should be considered as termination not due to Contractor's fault for the purpose of applying the provisions of Clauses 5.5 and 11.8 of the Contract.</p>

<p>4.3. დამკვეთი ვალდებულია: 4.3.1. განაცხადში ჩაწეროს სრული და უტყუარი ინფორმაცია და დროულად გადაიხადოს მომსახურების საფასური ხელშეკრულების მე-7 ნაწილის შესაბამისად;</p>	<p>4.3. The Customer undertakes to: 4.3.1. provide full and truthful information in the Request and pay for the Service in due time in accordance with Section 7 of the Contract;</p>
<p>4.3.2. მიაწოდოს შემსრულებელს ინფორმაცია და/ან დოკუმენტები, რომლებიც აუცილებელია ხელშეკრულებით მომსახურების გასაწევად;</p>	<p>4.3.2. provide the Contractor with information and/or documents required to perform the Services under the Contract;</p>
<p>4.3.3. დაიცვას მომსახურების გაწევის გრაფიკი, მიიღოს გაწეული მომსახურება;</p>	<p>4.3.3. comply with the Schedule of Services and accept the rendered Services;</p>
<p>4.3.4. ყოველდღიურად შეამოწმოს სპეციალიზირებული პროგრამული უზრუნველყოფა, აგრეთვე დამკვეთის ელექტრონული ფოსტის მისამართზე (ხელშეკრულების 1.15 მუხლი) მიღებული ფოსტა შემსრულებლის მხრიდან შეტყობინებების არსებობაზე;</p>	<p>4.3.4. check daily messages in Specialized Software, as well as e-mails received via the Customer's e-mail address (Clause 1.15 of the Contract) for any notifications from the Contractor;</p>
<p>4.3.5. თვითონ შეამოწმოს საიტზე https://training.epam.com/ ან https://epam-upskill.ge/ განთავსებული მონაცემები მომსახურების შესახებ, რათა დროულად მიიღოს ინფორმაცია მომსახურების გაწევის წესში, აგრეთვე წინამდებარე ხელშეკრულებაში ცვლილებების შესახებ;</p>	<p>4.3.5. check by him(her)self the information about the Service posted on the website https://training.epam.com/ or https://epam-upskill.ge/ to be timely informed about changes in the procedure of its provision, as well as changes to this Contract.</p>
<p>4.3.6. გადაიხადოს მომსახურების საფასური 3 (სამი) კალენდარული დღის განმავლობაში დამკვეთისთვის ბმულის ან ანგარიშის მომსახურებების ასანაზღაურებლად (დამკვეთის მიერ ხელშეკრულებით გადახდის შერჩეული ხერხის მიხედვით) გაგზავნის მომენტიდან;</p>	<p>4.3.6. make the payment within 3 (three) calendar days from the moment when a link or an invoice for payment (depending on the payment method chosen by the Customer under this Contract) is sent to the Customer.</p>
<p>4.3.7. დაიცვას შემდეგი ტექნიკური მოთხოვნები მოწყობილობის მიმართ: მომსახურების მიღების შესაძლებლობისთვის დამკვეთის (მომსახურების მიმღების) მოწყობილობა უნდა პასუხობდეს მინიმალურ ტექნიკურ მოთხოვნებს, რომლებიც აუცილებელია სპეციალიზირებული პროგრამული უზრუნველყოფის მუშაობისთვის. რეკომენდაციები მომსახურების მიმღების მოწყობილობის გასამართად მომსახურების მიღებისთვის: - უზრუნველყოს არხის საკმარისი სიფართოვე ინტერნეტის ხელმისაწვდომად 2.5 მბ/წმ ვიდეოკავშირის შეუფერხებელი მუშაობისთვის; - კონსულტაციის ჩასატარებლად მომსახურების მიმღებმა უნდა უზრუნველყოს მიკროფონის და კამერის ხელმისაწვდომობა თავის მოწყობილობაზე;</p>	<p>4.3.7. comply with the following technical requirements for the equipment: In order to be able to receive the Services, the Customer's (Service Recipient's) device must support the minimum technical requirements necessary to operate the Specialized Software. Recommendations for configuring the Service Recipient's device to receive the Services: - provide a sufficient channel width for internet access at 2.5 mbps, for uninterrupted video communication; - in order to receive a consultation, the Service Recipient must provide access to a microphone and a camera on his/her device.</p>
<p>4.3.8. არ გადასცეს/გაუზიაროს წვდომა https://epam-upskill.ge/, https://university.epam.com/, https://booking.lab.epam.com/ ვებგვერდების მომხმარებლის/დამკვეთის მონაცემები/ლოგინი და/ან პაროლი ნებისმიერ სხვა მესამე პირს/მხარეს. არ მიაწოდოს/გადასცეს წვდომა ინფორმაციაზე, კონსულტაციაზე და სხვა მასალებზე, რომელიც მომხმარებელმა/დამკვეთმა მიიღო არსებული ხელშეკრულების ფარგლებში, მათ შორის, არ გახადონ ასეთი მასალები თავისუფლად ხელმისაწვდომი და არ გავრცელონ ისინი ინტერნეტის მეშვეობით, თუ ეს არ არის საჭირო ამ ხელშეკრულების შესაბამისად სამართლიანი გამოყენებისათვის;</p>	<p>4.3.8. not to transfer login and/or password for access to the websites at the address: https://training.epam.com, https://epam-upskill.ge/, https://university.epam.com/, https://booking.lab.epam.com/ to any third parties. In any other way do not provide the third parties with access to information, consulting and other materials received by the Customer in connection with this Contract, including not to make such materials freely available and not to distribute them via the Internet, unless it is needed for fair use of such materials according to this Contract;</p>
<p>4.3.9. უზრუნველყოს რომ: 4.3.9.1. მომსახურების მიმღების მიერ ხელშეკრულების პირობების, მოთხოვნების და ვალდებულებების შესრულება, მათ შორის და არა მხოლოდ, 2.5, 3.9, 3.11, 4.2.3, 4.3.2-4.3.5, 4.3.7, 4.3.8, 11.4, 13.2 პუნქტებში; 4.3.9.2. მომსახურების მიმღების პარამეტრების შესაბამისობა მომსახურებების აღწერაში განსაზღვრულ პარამეტრებთან (ხელშეკრულების დანართი 1).</p>	<p>4.3.9. ensure that: 4.3.9.1. the Service Recipient fulfills the terms, requirements and obligations set out in this Contract, including, but not limited to, Clauses 2.5, 3.9, 3.11, 4.2.3, 4.3.2-4.3.5, 4.3.7, 4.3.8, 11.4, 13.2; 4.3.9.2. the Service Recipient meets the parameters specified in the Description of Services (Appendix 1 to the Contract).</p>
<p>4.4. დამკვეთს უფლება აქვს:</p>	<p>4.4. The Customer is entitled to:</p>

<p>4.4.1. პირადად მიიღოს მომსახურება წინამდებარე ხელშეკრულებით და მისი დანართებით გათვალისწინებული მოცულობით და ვადებში ან განაცხადში მიუთითოს შესაბამისი მომსახურების მიმღები, რომელსაც გაეწევა მომსახურება წინამდებარე ხელშეკრულების შესაბამისად;</p>	<p>4.4.1. personally receive the Services in the scope and within the terms specified in this Contract and its Appendices, or specify in the Request the Service Recipient to whom the Services will be rendered according to this Contract;</p>
<p>4.4.2. მოითხოვოს შემსრულებლისგან წინამდებარე ხელშეკრულებით ვალდებულებების შესრულება დროულად და სათანადო ხარისხით, თუ რამე სხვა არ არის გათვალისწინებული წინამდებარე ხელშეკრულების პირობებით. ამასთან:</p>	<p>4.4.2. demand from the Contractor to perform its obligations under this Contract on time and with due quality unless otherwise provided by the terms and conditions of this Contract. However:</p>
<p>4.4.2.1. მომსახურების გაწევა ზეპირი კონსულტაციების (როგორც ინდივიდუალური, ასევე ჯგუფური) ფორმატში, ღონისძიებების/აქტივობების ჩატარება სათანადოდ ჩატარებულად მიიჩნევა, თუ 1 (ერთი) საათის განმავლობაში კონსულტაციის, ღონისძიების, აქტივობის დასრულების მომენტიდან დამკვეთი არ შეატყობინებს შემსრულებელს მომსახურების გაწევის ვადებთან და ხარისხთან დაკავშირებით პრეტენზიების შესახებ;</p>	<p>4.4.2.1. provision of Service in the form of verbal consultations (both individual and group), activities shall be considered duly performed unless within 1 (one) hour from the end of consultation, activity, the Customer notifies the Contractor about any claim on the timing and quality of provision of the Service;</p>
<p>4.4.2.2. მომსახურების გაწევა წერილობითი კონსულტაციების ფორმატში სათანადოდ განხორციელებულად მიიჩნევა თუ 1 (ერთი) საათის განმავლობაში კონსულტაციის მიღების მომენტიდან დამკვეთი არ შეატყობინებს შემსრულებელს მომსახურების გაწევის ვადებთან და ხარისხთან დაკავშირებით პრეტენზიების შესახებ;</p>	<p>4.4.2.2. provision of the Service in the form of written consultations shall be considered duly performed unless within 1 (one) hour from the moment of receiving the consultation the Customer notifies the Contractor about any claim on the timing and quality of provision of the Service;</p>
<p>4.4.2.3. მომსახურების გაწევა ელექტრონული კავშირის საშუალებების მეშვეობით გარკვეული თემატიკის საინფორმაციო მასალების, სატესტო და სხვა დავალებების ხელმისაწვდომობის ფორმატში სათანადოდ განხორციელებულად მიიჩნევა თუ 24 (ოცდაოთხი) საათის განმავლობაში ხელმისაწვდომობის მიღების მომენტიდან დამკვეთი არ შეატყობინებს შემსრულებელს მომსახურების გაწევის ვადებთან და ხარისხთან დაკავშირებით პრეტენზიების შესახებ;</p>	<p>4.4.2.3. the Services in the form of providing access to information materials on certain subjects, tests and other assignments shall be considered duly performed unless within 24 (twenty-four) hours from the moment of provision of access the Customer notifies the Contractor about any claim on the timing and quality of provision of the Service;</p>
<p>4.4.3. უარი განაცხადოს ხელშეკრულებაზე შემსრულებლისთვის მის მიერ ფაქტიურად გაწეული ხარჯების ანაზღაურების პირობით (ანუ დამკვეთისთვის/მომსახურების მიმღებისთვის ფაქტიურად გაწეული მომსახურების ან მისი ნაწილის ღირებულების, რომელიც განისაზღვრება წინამდებარე ხელშეკრულების 5.5 პუნქტით).</p>	<p>4.4.3. withdraw from the Contract provided that he/she pays to the Contactor the actually incurred expenses (i.e. cost of Services (a part thereof) actually rendered by the Contractor to the Customer/Service Recipient which is determined according to Clause 5.5 of this Contract).</p>
<p>5. მომსახურების გაწევის შეჩერება, კონსულტანტისა და ანგარიშსწორებების წესის შეცვლა დამკვეთის მიერ ხელშეკრულებაზე უარის თმისას</p>	<p>5. Suspension of Services, Change of Consultant and Settlement Procedure in the Event of the Customer's Withdrawal from the Contract</p>
<p>5.1. შემსრულებელი უფლებამოსილია შეაჩეროს მომსახურების გაწევა საკუთარი ინიციატივით დამკვეთის ან მომსახურების მიმღების ქვეყანაში ან კონსულტანტის ყოფნის ადგილას მოქმედი ოფიციალური დღესასწაულების დღეებში, რაზეც წინასწარ უნდა გააფრთხილოს დამკვეთი და მომსახურების მიმღები დამკვეთის ელექტრონულ ფოსტის მისამართზე (ხელშეკრულების 1.15 მუხლი) შეტყობინებების გაგზავნის გზით ან დამკვეთის განაცხადში მითითებულ ტელეფონზე შეტყობინებით.</p>	<p>5.1. The Contractor shall be entitled to suspend the provision of the Services on its own initiative on the days of public holidays valid in the country of the Customer or the Service Recipient or the location of the consultant, by notifying the Customer and the Service Recipient in advance by the Customer's e-mail address (Clause 1.15 of the Contract) or telephone number specified by the Customer in the Request.</p>
<p>5.2. შემსრულებელი უფლებამოსილია შეცვალოს კონსულტანტი საპატიო მიზეზების არსებობისას (დროებითი შრომისუნარობა, სხვა გარემოებები) კონსულტანტის შეცვლის შესახებ შემსრულებელი აცნობებს დამკვეთს ან მომსახურების მიმღებს დამკვეთის ელექტრონულ ფოსტის მისამართზე (ხელშეკრულების 1.15 მუხლი) ან დამკვეთის განაცხადში მითითებული ტელეფონით</p>	<p>5.2. The Contractor shall have the right to replace the consultant if there are valid reasons (temporary incapacity for work, other circumstances). The Contractor shall notify the Customer and the Service Recipient about the replacement of the consultant by the Customer's e-mail address (Clause 1.15 of the Contract) or telephone number specified by the Customer in the Request.</p>
<p>5.3. ჯგუფური კონსულტაციების ფორმით მომსახურების გაწევის შემთხვევაში შემსრულებელი არ იძლევა გარანტიას, რომ მომსახურების გაწევის გრაფიკი შენარჩუნდება მომსახურების განახლების შემთხვევაში დამკვეთის ინიციატივით მისი შეჩერების შემდეგ (თუ ასეთი შესაძლებლობა</p>	<p>5.3. In case of providing Services in the form of group consultations, the Contractor does not guarantee maintenance of the Schedule of Services in case of their resumption after suspension on the Customer's initiative (if such possibility is provided in Appendix 1 to the Contract), as well as the possibility</p>

გათვალისწინებულია ხელშეკრულების დანართ 1-ში), აგრეთვე განახლების შესაძლებლობის გარანტიას გასაწევი მომსახურების ჯგუფური ხასიათის და ახალი ჯგუფის ფორმირებისთვის დამკვეთების/მომსახურების მიმღებების საკმარისი რაოდენობის არარსებობის ალბათობის გამო. გარდა ამისა, შემსრულებელი არ იძლევა კონსულტანტის შეცვლის გარანტიას დამკვეთის ინიციატივით, თუ ამისთვის არ იქნება საკმარისი საფუძველი.

5.4. მომსახურების გაწევის ვადების (მომსახურების გაწევის გრაფიკის) შეცვლის და მათი შეთანხმების წესის სხვა პირობები შეიძლება იყოს მოყვანილი ხელშეკრულების დანართ 1-ში.

5.5. დამკვეთის მიერ ხელშეკრულებაზე უარის თქმის შემთხვევაში, რაც არ არის გამოწვეული შემსრულებლის ბრალით, ხელშეკრულება მოშლილად მიიჩნევა და თარიღად, რომლის მდგომარეობით გამოითვლება შემსრულებლის მიერ მომსახურების მიმღებისთვის ფაქტიურად გაწეული მომსახურების (მისი ნაწილის) ღირებულება, და შესაბამისად განისაზღვრება შემსრულებლის მიერ დამკვეთისთვის დასაბრუნებელი ფულადი სახსრების თანხა, აგრეთვე ხელშეკრულების და წინამდებარე ხელშეკრულებით შემსრულებლის ვალდებულებების შეწყვეტის თარიღად ჩაითვლება მომსახურების მიმღების ბოლო რეგისტრირებული აქტივობის თარიღი ჩაითვლება. მომსახურების ღირებულება, რომელიც უნდა დაუბრუნდეს დამკვეთს ხელშეკრულებაზე მის უართან დაკავშირებით, განისაზღვრება შემდეგნაირად (ბანკების/გადასახდელი სისტემების საკომისიოს შემდგომი დაკავებით ხელშეკრულების 11.8 პუნქტის თანახმად):

მომსახურების მიმღების ბოლო რეგისტრირებული აქტივობის თარიღი	ფულადი სახსრების თანხა, რომელიც უნდა დაუბრუნდეს დამკვეთს (ხელშეკრულებით მომსახურებების ღირებულების პროცენტი)
<ul style="list-style-type: none"> • მომსახურების მიმღების მიერ პირველი დავალების შესრულება მომსახურების გაწევის გრაფიკის თანახმად; ან • ხელშეკრულების დანართ 1-ში ჩამოთვლილი საკონსულტაციო ბლოკების /სუბმოდულების პირველი ათი პროცენტის (10%) გავლა 	100%
ხელშეკრულების დანართ 1-ში ჩამოთვლილი საკონსულტაციო ბლოკების /სუბმოდულების ათ პროცენტზე მეტიდან (10%) ოცდახუთი პროცენტამდე (25%) გავლა	75%
ხელშეკრულების დანართ 1-ში ჩამოთვლილი საკონსულტაციო ბლოკების	50%

of resumption due to group nature of provided Services and probability of lack of sufficient number of Customers and/or Service Recipients to form a new group. Furthermore, the Contractor does not guarantee the replacement of the consultant at the initiative of the Customer unless there are sufficient grounds for doing so.

5.4. Other terms and conditions for changing the time limits for the provision of the Services (Schedule of Services) and the procedure for their approval may be laid down in Appendix 1 to the Contract.

5.5. In case of Customer's withdrawal from the Contract not due to Contractor's fault, the Contract will be considered as terminated and the date as of which the cost of Services (a part thereof) actually rendered by the Contractor to the Service Recipient will be calculated and the amount of money to be refunded by the Contractor to the Customer will be determined accordingly, as well as the date of termination of the Contract and obligations of the Contractor under this Contract will be the date of last Registered activity of the Service Recipient. The cost of the Services to be returned (refunded) to the Customer in connection with his Withdrawal from the Contract shall be determined as follows (with further deduction of bank/payment system fees according to Clause 11.8 of the Contract):

Date of last Registered activity of the Service Recipient	Sum of money to be refunded to the Customer (Percentage of the cost of the Services under the Contract)
<ul style="list-style-type: none"> • Completion by the Service Recipient of the first task under the Schedule of Services; or • Completion of the first ten percent (10%) of the consulting units/sub-modules listed in Appendix I to the Contract 	100%
<ul style="list-style-type: none"> • Completion of (more than) ten percent (10%) and up to twenty-five percent (25%) inclusive of the consulting units/submodules listed in Appendix I to the Contract 	75%
<ul style="list-style-type: none"> • Completion of (more than) twenty-five percent (25%) and up to fifty percent (50%) inclusive of the consulting units/submodules listed in Appendix I to the Contract 	50%
<ul style="list-style-type: none"> • Completion of more than fifty 	

<p>სუბმოდულების ოცდახუთი პროცენტზე მეტადან (25%) ორმოცდაათი პროცენტამდე(50%) გავლა</p>		<p>percent (50%) but less than one hundred percent (100%) of the consulting units/submodules listed in Appendix 1 to the Contract</p>	<p>0%</p>
<p>ხელშეკრულების დანართ 1-ში ჩამოთვლილი საკონსულტაციო ბლოკების სუბმოდულების ოცდახუთი ორმოცდაათ პროცენტზე (50%) მეტით მაგრამ 100%-ზე ნაკლების გავლა</p>	<p>0%</p>		

<p>6. შეტყობინებების წესი</p>	<p>6. Notification procedure</p>
--------------------------------------	---

<p>6.1. შემსრულებლის ინიციატივით მომსახურების გაწევის გრაფიკის და სხვა პირობების შეცვლის შემთხვევაში დამკვეთი და მომსახურების მიმღები ელემენტარულ ელექტრონულ შეტყობინებას დამკვეთის ელექტრონული ფოსტის მისამართზე (ხელშეკრულების 1.15 მუხლი).</p>	<p>6.1. In case the Schedule of Services and other conditions of Services are changed at the initiative of the Contractor, the Customer and the Service Recipient shall receive an e-mail to the Customer's e-mail address (Clause 1.15 of the Contract).</p>
<p>6.2. იმისათვის, რომ მიაწოდოს შეტყობინება წინამდებარე ხელშეკრულებაში და მის დანართებში მითითებულ პირობებზე კონსულტანტის და/ან მომსახურების გრაფიკის შეცვლის შესახებ (თუ ამას ითვალისწინებს ამ ხელშეკრულების დანართი N 1), მომსახურების გაწევის შეჩერების ან მისი შეწყვეტის სურვილის შესახებ, აგრეთვე წინამდებარე ხელშეკრულებით და მისი დანართებით გათვალისწინებული ნებისმიერი სხვა ინფორმაციის შეტყობინებისთვის დამკვეთმა უნდა დაწეროს ელექტრონული შეტყობინება შემსრულებლის ელექტრონული ფოსტის მისამართზე (ხელშეკრულების 1.12 პუნქტი) და განახორციელოს სატელეფონო ზარი ნომერზე +995 511 14 00 96. ზარები ტელეფონზე მიიღება 9:00 საათიდან 18:00 საათამდე ორშაბათიდან პარასკევის ჩათვლით.</p>	<p>6.2. In order to inform about the wish to change the consultant and/or Schedule of Services (if such possibility is provided in Appendix 1 to the Contract), to suspend or terminate rendering Services under the conditions specified in this Contract and Appendices hereto, as well as to inform about any other information provided by this Contract and Appendices hereto the Customer shall write an e-mail to the Contractor's e-mail address (Clause 1.12 of the Contract) or make a phone call to the number +995 511 14 00 96. Telephone calls are accepted from 9:00 to 18:00 (working hours) from Monday through Friday.</p>

<p>7. მომსახურების ღირებულება და ანგარიშსწორების წესი</p>	<p>7. The Cost of the Services and Terms of Payment</p>
--	--

<p>7.1. მომსახურების ღირებულება მითითებულია მომსახურებების აღწერაში (წინამდებარე ხელშეკრულების დანართი 1).</p>	<p>7.1. The cost of the Services is set out in the Description of Services (Appendix 1 to this Contract).</p>
<p>7.2. შემსრულებელს შეუძლია ცალმხრივი წესით შეცვალოს მომსახურების ღირებულება წინამდებარე ხელშეკრულებაში შესაბამისი ცვლილებების გამოქვეყნების გზით. ასეთ შემთხვევაში დამკვეთის მიერ ანაზღაურებული მომსახურების ღირებულება არ ექვემდებარება ცვლილებას.</p>	<p>7.2. The Contractor may unilaterally change the cost of the Services by publishing relevant changes in this Contract. Wherein the cost of the Services previously paid by the Customer shall not be subject to change.</p>
<p>7.3. წინამდებარე ხელშეკრულებით შესაძლებელია გადახდის შემდეგი მეთოდებით/საშუალებებით, ამასთან დამკვეთი ატყობინებს შემსრულებელს გადახდის არჩეული ხერხის შესახებ შემსრულებლის ელექტრონული ფოსტის მისამართზე შეტყობინების გაგზავნის გზით (ხელშეკრულების 1.12 პუნქტი) ხელშეკრულების 3.7 და 3.8 მუხლების შესაბამისად: მეთოდი 1: 100% წინასწარ გადახდა. მოცემული ხერხის გამოყენებისას შეკვეთილი მომსახურების ღირებულების გადახდა ხორციელდება დამკვეთის მიერ ბმულით გადახდაზე გადასვლის გზით, რომელიც ფორმირდება შემსრულებლის მიერ სს „თიბისი ბანკის“ (შემდგომში - „ბანკი“) ელექტრონული კომერციის Pay by Link სერვისის მეშვეობით და იგზავნება დამკვეთის ელექტრონული ფოსტის მისამართზე (ხელშეკრულების 1.15 მუხლი). მეთოდი 2: გადახდა განვადებით. მოცემული ხერხის გამოყენებისას შემსრულებელი უგზავნის დამკვეთს მისი ელექტრონული ფოსტის მისამართზე (ხელშეკრულების 1.15</p>	<p>7.3. Under this Contract the following payment methods are possible, at that the Customer shall inform the Contractor about the chosen payment method by sending a message to the Contractor's e-mail address (Clause 1.12. of the Contract) according to Clauses 3.7 and 3.8 of the Contract: Method 1: 100% prepayment. At this method the payment for ordered Services is to be done by the Customer by following the link for payment created by the Contractor via Pay by Link service of e-commerce of JSC “TBC Bank” (hereinafter - the “Bank”) and sent to the Customer's e-mail address (Clause 1.15 of the Contract). Method 2: payment in instalments. With this method of payment, the Contractor shall send to the Customer's e-mail address (Clause 1.15 of the Contract) an invoice (proforma-invoice) in the form approved by the Bank (JSC “TBC Bank”). The Customer with this invoice from the Contractor shall apply to the office/branch of the Bank which is more convenient to the Customer and agree with the Bank on suitable/acceptable to the Customer terms of payment, which are to be fixed in a separate contract (agreement) between the Bank and the Customer. Thereafter the Bank shall transfer to the</p>

<p>მუხლი), ბანკის (სს „თიბისი ბანკი“) დამტკიცებული ფორმით. დამკვეთი შემსრულებლისგან მიღებული მოცემული ანგარიშით მიმართავს ბანკის ოფისს/ფილიალს, რომელიც უფრო მოხერხებულია მისთვის და ათანხმებს ბანკთან დამკვეთისათვის მოსახერხებელ/მისაღებ განვადების პირობებს, რომლებიც უნდა დაფიქსირდეს ცალკე ხელშეკრულებაში ბანკსა და დამკვეთს შორის. ამის შემდეგ ბანკი რიცხავს შემსრულებლის ანგარიშზე მომსახურების ღირებულებას მომსახურებების აღწერაში გათვალისწინებული ოდენობით (წინამდებარე ხელშეკრულების დანართი 1).</p> <p>ეჭვების თავიდან ასაცილებლად, ბანკსა და დამკვეთს შორის ანგარიშსწორებების განხორციელების ჩარჩოებში დამკვეთის მიერ გადასახდელად ხერხი 2-ის (გადახდა განვადებით) არჩევისას წარმოქმნილი ყველა წინა პირობა და ვალდებულება წარმოიქმნება უშუალოდ ბანკსა და გადასახდელს (წინამდებარე ხელშეკრულების ჩარჩოებში დამკვეთს) შორის. დამკვეთის მიერ გადახდის (მორიგი გადასახდელის შეტანის) განხორციელების აუცილებლობის შესახებ დამკვეთის ინფორმირების მიზნით ბანკი უგზავნის დამკვეთს SMS-შეტყობინებებს ან შეტყობინებებს ელექტრონული ფოსტით< რომლებიც შეიცავენ ინფორმაციას გადასახდელი თანხის ოდენობის შესახებ. წინამდებარე ხელშეკრულების დადებით ხელშეკრულების მე-3 ნაწილით გათვალისწინებული წესით დამკვეთი ადასტურებს თავის თანხმობას ზემოაღნიშნული SMS-შეტყობინებებისა და ელექტრონული ფოსტით შეტყობინებების მიღებაზე.</p>	<p>Contractor's account the cost of the Services in the amount stipulated in the Description of Services (Appendix 1 to this Contract).</p> <p>To avoid any doubt, all further rights and obligations arising in the framework of settlements between the Bank and the Customer when the Customer chooses the Payment Method 2 (payment in instalments) shall arise directly between the Bank and the payer (the Customer under this Contract). In order to inform the Customer of the need to make a payment (to make a regular payment), the Bank may send to the Customer SMS messages or e-mails containing information about the amount to be paid. By concluding this Contract in accordance with the procedure provided for in Section 3 of the Contract, the Customer confirms his/her consent to receive the above-mentioned SMS messages and e-mails from Bank.</p>
<p>7.3.1. ამ ხელშეკრულების 7.3 მუხლის შესაბამისად გადახდის მეთოდის არჩევის შესაძლებლობა განსაზღვრულია მხოლოდ საქართველოს მოქალაქეებისთვის. დამკვეთები, რომლებიც წარმოადგენენ უცხო ქვეყნის მოქალაქეებს, შეუძლიათ შეკვეთილი მომსახურების გადახდა განხორციელონ მხოლოდ ხელშეკრულებით განსაზღვრული გადახდის პირველი მეთოდის (მეთოდი 1) საშუალებით. შესაბამისად ამ ხელშეკრულების დებულებები, მათ შორის მაგრამ არა მხოლოდ შემდეგი მუხლები: 1.11, 3.6, 3.9, 4.1, 4.1.2, 4.3.6, 7.3, 11.1, ვრცელდება უცხო ქვეყნის მოქალაქე დამკვეთებზე გარდა გადახდის მეთოდის არჩევის უფლების დებულებებისა.</p>	<p>7.3.1. The ability to choose the payment method in accordance with clause 7.3 of this Contract is available only for Customers who are citizens of the Republic of Georgia, Customers foreign citizens can pay for the ordered Services under the Contract only using payment method 1. Therefore, provisions of this Contract, including but not limited to Clauses 1.11, 3.6, 3.9, 4.1, 4.1.2, 4.3.6, 7.3, 11.1, apply to Customers foreign citizens with the exception of the condition on the choice of payment method.</p>
<p>7.4. შემსრულებელი არ ახორციელებს გადამხდელთა პერსონალური მონაცემების შეგროვებას და დამუშავებას, რომლებიც მას მიეწოდება წინამდებარე ხელშეკრულების ჩარჩოებში ანგარიშსწორებების ჩასატარებლად, მათ შორის საბანკო ბარათების მონაცემების, და არ ინახავს ამ მონაცემებს თავის რესურსებში, სერვერების, ღრუბლის ტექნოლოგიების და ა.შ. ჩათვლით.</p>	<p>7.4. The Contractor shall not collect and process any personal data of payers provided for settlements under this Contract, including the bank card data, and shall not store this data on its resources, including servers, cloud technologies, etc.</p>
<p>7.5. დამკვეთის გადახდის ვალდებულებები შესრულებულად ჩაითვლება შემსრულებლის ანგარიშსწორების ანგარიშზე ფულადი სახსრების ჩარიცხვის დღეს.</p>	<p>7.5. The payment obligations of the Customer shall be considered fulfilled on the date of crediting the funds to the current account of the Contractor.</p>
<p>7.6. დამკვეთი დამოუკიდებლად აგებს პასუხს მის მიერ წარმოებულ გადასახდელზე და მისთვის დაკისრებული გადასახადების გადახდაზე.</p>	<p>7.6. The Customer is solely responsible for the correctness of payments made by him/her and payment of taxes applicable thereof.</p>
<p>7.7. დამკვეთი და/ან მომსახურების მიმღები თვითონ იხდის მესამე პირების თანხმობები მომსახურების ღირებულებას (კავშირის , ინტერნეტის, მომსახურების, ბანკების საკომისიოს, გადახდის სისტემების და ა.შ. ჩათვლით, რომლებიც საჭიროა შემსრულებლის მომსახურების მისაღებად.)</p>	<p>7.7. The Customer and/or the Service Recipient shall by him(her)self pay for related services of third parties (including communication services, Internet, bank fees, payment systems, etc.) necessary to receive the Contractor's Services.</p>
<p>7.8. იმ შემთხვევაში, თუ ხელშეკრულების შესრულების შეუძლებლობა წარმოიქმნა შემსრულებლის ბრალით და არც იმ გარემოებებით, რომლებზეც არცერთი მხარე არ აგებს პასუხს, დამკვეთი უნაზღაურებს შემსრულებელს მის მიერ ფაქტიურად გაწეულ ხარჯებს (ანუ დამკვეთისთვის/მომსახურების მიმღებისთვის ფაქტიურად გაწეული მომსახურების ან მის</p>	<p>7.8. In cases when the impossibility to perform the Contract occurred not for the fault of the Contractor as well as due to circumstances beyond the control of the Parties, the Customer shall compensate to the Contractor the expenses actually incurred by the latter (that is the cost of the Services (part thereof) actually rendered by the Contractor to the Customer/Service Recipient, which is</p>

<p>ნაწილის ღირებულებას რომელიც განისაზღვრება წინამდებარე ხელშეკრულების 5.5 პუნქტით, 11.8 პუნქტის გათვალისწინებით).</p>	<p>determined according to Clause 5.5 of this Contract taking into account Clause 11.8 of this Contract).</p>
<p>7.10. მხარეებმა მოილაპარაკეს< რომ წინასწარ გადახდაზე პროცენტები არ ირიცხება და არ იხდევინება.</p>	<p>7.10. The Parties have agreed that no interest shall be charged or payable on the prepayment.</p>
<p>8. გაწეული მომსახურების მიღება-ჩაბარების წესი</p>	<p>8. Delivery and Acceptance of Services</p>
<p>8.1. მომსახურების სათანადოდ გაწევა წინამდებარე ხელშეკრულების ჩარჩოებში და მომსახურების მიღება დასტურდება მომსახურებით სარგებლობის ფაქტით და დამკვეთის წერილობითი პრეტენზიების არარსებობით შემსრულებლის მიერ გაწეული მომსახურების მიმართ 5 (ხუთი) სამუშაო დღის განმავლობაში საიტზე https://university.epam.com/ და/ან https://booking.lab.epam.com/ მომსახურების მიმღების ზოლო რეგისტრირებული აქტივობის თარიღიდან.</p>	<p>8.1. Proper provision of Services under this Contract and acceptance of Services is confirmed by the fact of consumption of Services and absence of Customer's written complaints about the Services provided by the Contractor within 5 (five) working days from the date of the last Registered activity of the Service Recipient on the website https://university.epam.com/ and/or https://booking.lab.epam.com/ .</p>
<p>9. მხარეთა პასუხისმგებლობა</p>	<p>9. Responsibility of the Parties</p>
<p>9.1. დამკვეთი პასუხს აგებს ინფორმაციის შინაარსზე, რომელიც მან მიაწოდა შემსრულებელს და საჭიროა მომსახურების გასაწევად, აგრეთვე მომსახურების მიმღების მიერ წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების, მოთხოვნების და ვალდებულებების შესრულებაზე.</p>	<p>9.1. The Customer shall be responsible for the content of the information provided to the Contractor and necessary for the provision of the Services, as well as for the performance by the Service Recipient of the terms, requirements and obligations provided for in this Contract.</p>
<p>9.2. დამკვეთი დამოუკიდებლად იღებს გადაწყვეტილებებს მომსახურების გაწევის მსვლელობაში მიღებული ინფორმაციის საფუძველზე და სრულ პასუხს აგებს მათზე.</p>	<p>9.2. The Customer shall independently make decisions based on the information received during the provision of the Services and shall be fully responsible for them.</p>
<p>9.3. შემსრულებლის პასუხისმგებლობა მომსახურების გაწევის გაუქმებაზე/მომსახურების არასრული მოცულობით გაწევაზე შემსრულებლის ბრალით შემოიფარგლება დამკვეთის მიერ ადრე გადახდილი ფულადი თანხების დაბრუნებით მომსახურების განუხორციელებელი ნაწილის ღირებულების ოდენობით და მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ შემსრულებლის მიერ არ იყო დანიშნული მომსახურების გაწევის ახალი ვადა. შემსრულებლის პასუხისმგებლობის ზომა, გათვალისწინებული მოცემულ პუნქტში, გამოიყენება მხოლოდ იმ შემთხვევაში, როდესაც მომსახურების გაწევა არ შედგა შემსრულებლის ბრალით.</p>	<p>9.3. The Contractor's liability for cancellation of Services/incomplete provision of Service for the Contractor's fault is limited to the refund of money previously paid by Customer in the amount of the cost of unrendered part of Service and only in case the Contractor did not set a new date of rendering Services. The Contractor's liability under this Clause shall apply only if the Services are not rendered due to the fault of the Contractor.</p>
<p>9.4. შემსრულებელი პასუხს არ აგებს მომსახურების გაწევის შეუძლებლობაზე ან უხარისხო მომსახურებაზე, თუ მომსახურების მიმღებს არ აქვს აუცილებელი პროგრამული უზრუნველყოფა და/ან აქვს ინტერნეტთან დაკავშირებული პრობლემები და/ან მომსახურების მიმღების მოწყობილობა არ შეესაბამება წინამდებარე ხელშეკრულებაში მითითებულ მინიმალურ ტექნიკურ მოთხოვნებს, და/ან მომსახურების მიმღები არ შეესაბამება მომსახურებების აღწერაში (ხელშეკრულების დანართი 1) მითითებულ ერთს ან რამდენიმე პარამეტრს.</p>	<p>9.4. The Contractor shall not be liable for impossibility to provide or poor quality of Services if the Service Recipient does not have necessary software and/or in case of technical problems with Internet and/or if the Service Recipient's device does not meet minimal technical requirements specified in this Contract and/or Service Recipient does not meet one or several parameters specified in the Description of Services (Appendix 1 to the Contract).</p>
<p>10. ფორს-მაჟორი</p>	<p>10. Force Majeure</p>
<p>10.1. მხარეები თავისუფლდებიან პასუხისმგებლობისგან ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების ნაწილობრივ ან სრულად შეუსრულებლობაზე, თუ ეს მოხდა დაუძლეველი ძალის გარემოებების შედეგად. ასეთ გარემოებებს მიეკუთვნება: ომი, სტიქიური უბედურება, ხანძარი, წყალდიდობა, მიწისძვრა, ეპიდემია, კარანტინი, ბოიკოტები, აჯანყებები და სხვა სოციალური დღევნები, აგრეთვე ხელისუფლების ქმედებები, რომლებმაც შეიძლება იმოქმედოს ხელშეკრულებით ვალდებულებების შესრულებაზე.</p>	<p>10.1. The Parties shall be released from liability for partial or complete failure to fulfil their obligations under the Contract if such failure is caused by force majeure, namely war, natural disaster, fire, flood, earthquake, epidemic, quarantine, strike, riot and other social unrest as well as actions of authorities, which may affect the performance of obligations under the Contract.</p>
<p>10.2. მხარემ, რომელსაც შეექმნა ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების შეუძლებლობა, ვალდებულია დაუძლეველი ძალის გარემოებების დადგომის მომენტიდან არაუგვიანეს 10 (ათი) დღის განმავლობაში წერილობითი ფორმით</p>	<p>10.2. The Party for which it is impossible to fulfil its obligations under the Contract shall inform the other Party of the occurrence of force majeure circumstances in writing (including by e-mail) no later than 10 (ten) days after the occurrence of force majeure circumstances.</p>

(მათ შორის, ელექტრონული ფოსტით) აცნობოს ამის შესახებ მეორე მხარეს.	
10.3. დაუძლეველი ძალის გარემოებების დადგომის მტკიცებულებას წარმოადგენს კომპეტენტური სახელმწიფო ორგანოს მიერ გაცემული დოკუმენტი.	10.3. A document issued by a competent state authority shall serve as a proof of occurrence of a force majeure circumstance.
10.4. თუ დაუძლეველი ძალის გარემოებები მოქმედებს 30 (ოცდაათ) დღეზე მეტხანს, მაშინ თითოეულ მხარეს უფლება აქვს უარი განაცხადოს წინამდებარე ხელშეკრულებაზე ცალმხრივი წესით.	10.4. If the force majeure circumstances continue to operate for more than 30 (thirty) days, each Party shall have the right to unilaterally withdraw from this Contract.
11. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა, მისი ვადამდე მოშლა. ფულადი სახსრების დაბრუნების წესი.	11. Period of Validity, Amendment and Early Termination of the Contract. Refund Procedure
11.1. წინამდებარე ხელშეკრულება დადებულიდან ითვლება შემსრულებლის ანგარიშზე მომსახურების საერთო (სრული) ღირებულების ოდენობის ფულადი სახსრების ჩარიცხვის მომენტიდან დამკვეთის მიერ არჩეული გადახდის მეთოდის შესაბამისად (შემდგომში „ხელშეკრულების ძალაში შესვლის თარიღი“) და მოქმედებს მხარეების მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრულად შესრულებამდე.	11.1. This Contract shall be considered concluded from the moment of crediting money funds in the amount of total (full) cost of Services to the Contractor's current account in accordance with payment method chosen by Customer (hereinafter referred to as "effective date of the Contract") and shall be valid until the Parties fully perform their obligations under the Contract.
11.2. ცვლილებები ან დამატებები წინამდებარე ხელშეკრულებაში შეიტანება ცალმხრივი წესით შემსრულებლის გადაწყვეტილებით და ძალაში შედის არა იმაზე ადრე, ვიდრე მეორე დღეს შემსრულებლის საიტზე https://training.epam.com/ და https://epam-upskill.ge/ . მათი გამოქვეყნების შემდეგ.	11.2. Amendments and/or additions to this Contract are made unilaterally by the decision of the Contractor and shall enter into force not earlier than the next day after their publication on the Contractor's website at the following address: https://training.epam.com/ and https://epam-upskill.ge/ .
11.3. შემსრულებლის მიერ წინამდებარე ხელშეკრულებაში შეტანილი ცვლილებები და/ან დამატებები კანონმდებლობის შეცვლასთან დაკავშირებით, ძალაში შედის კანონმდებლობის მოცემულ აქტებში ცვლილებების ძალაში შესვლასთან ერთდროულად.	11.3. Amendments and/or additions made by the Contractor to this Contract due to changes in the legislation shall enter into force simultaneously with the entry into force of the changes in these legislative acts.
11.4. დამკვეთი და მომსახურების მიმღები ვალდებული არიან თვითონ თვალი ადევნონ ხელშეკრულებაში შესულ ცვლილებებს შემსრულებლის საიტზე https://training.epam.com/ და https://epam-upskill.ge/ . ინტერნეტის ქსელში. შემსრულებლის მომსახურებით სარგებლობის გაგრძელება წარმოადგენს დამკვეთისა და მომსახურების მიმღების დათანხმებას ხელშეკრულების შეცვლილ პირობებთან.	11.4. The Customer and the Service Recipient shall by him(her)self track the amendments made to the Contract on the Contractor's website https://training.epam.com/ and https://epam-upskill.ge/ . Continued use of the Contractor's Services shall constitute consent of the Customer and the Service Recipient to the amended provisions of the Contract.
11.5. ხელშეკრულება შეიძლება ვადამდე მოიშალოს მხარეთა შეთანხმებით ან ერთერთი მხარის მოთხოვნით წესითა და საფუძველზე, რომლებიც გათვალისწინებულია საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით და/ან წინამდებარე ხელშეკრულებით (მისი დანართებით).	11.5. The Contract can be terminated prematurely by agreement of the Parties or on demand of one of the Parties in accordance with the procedure and on the grounds stipulated by the applicable legislation of Georgia and/or this Contract (Appendices to it).
11.6. მხარეთა შეთანხმებით ან ერთერთი მხარის ინიციატივით წინამდებარე ხელშეკრულების შეწყვეტასთან დაკავშირებით დამკვეთისთვის ფულადი სახსრების დაბრუნების ვადა მეორე მხარის მიერ ხელშეკრულების დარღვევის ფაქტის არარსებობის შემთხვევაში წარმოადგენს 14 (თოთხმეტი) კალენდარულ დღეს ხელშეკრულების 11.7 მუხლის შესაბამისად დამკვეთის მიერ საბანკო რეკვიზიტების წარდგენის დღიდან.. შემსრულებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების დარღვევასთან დაკავშირებით დამკვეთისგან ხელშეკრულების მოშლის და ფულადი სახსრების დაბრუნების შესახებ მოთხოვნის განცხადების შემთხვევაში, როდესაც კანონმდებლობით დამკვეთისთვის მინიჭებულია ასეთი უფლება, შემსრულებელი უბრუნებს დამკვეთს ფულად სახსრებს დამკვეთის შესაბამისი მოთხოვნის და ხელშეკრულების 11.7 მუხლის შესაბამისად საბანკო რეკვიზიტების წარდგენის დღიდან 7 (შვიდი) კალენდარული დღის განმავლობაში.	11.6. The period of return of funds to the Customer in connection with termination of this Contract by agreement of the Parties or on the initiative of one of the Parties in the absence of breach of the Contract by the other Party shall be 14 (fourteen) calendar days from the date of provision by the Customer an application with bank details according to the Clause 11.7 of the Contract. In case the Customer claims termination of the Contract and refund due to breach of contractual obligations by the Contractor, when the Customer has such right under the legislation, the refund to the Customer shall be performed by the Contractor within 7 (seven) calendar days from the date of the relevant claim of the Customer and provision by the Customer an application with bank details according to the Clause 11.7 of the Contract.
11.7. ფულადი სახსრების დასაბრუნებლად დამკვეთი იღებს ვალდებულებას შეავსოს განცხადება ფულადი სახსრების დაბრუნების შესახებ ხელშეკრულებაში განსაზღვრული ფორმით (წინამდებარე ხელშეკრულების დანართი 2), ხელი მოაწეროს განცხადებას და გააგზავნოს დამკვეთის ელექტრონული ფოსტის	11.7. To get a refund, the Customer has to fill in an application for a refund according to form stipulated in Appendix 2 to this Contract, to sign the application and to send a scanned copy of the application with a scanned copy of the Customer's passport pages containing his/her photo and passport data from the Customer's e-mail address

<p>მისამართიდან (ხელშეკრულების 1.15 მუხლი) შემსრულებლის ელექტრონული ფოსტის მისამართზე (ხელშეკრულების პუნქტი 1.12) განცხადების სკან-ასლი დამკვეთის პასპორტის იმ გვერდების სკან-ასლების დართვით, რომლებზეც მოთავსებულია დამკვეთის ფოტო და საპასპორტო მონაცემები.</p>	<p>(Clause 1.15 of the Contract) to the Contractor's e-mail address (Clause 1.12 of the Contract).</p>
<p>11.8. წინამდებარე ხელშეკრულების მოშლისას დამკვეთის ინიციატივით, მათ შორის დამკვეთის მიერ ხელშეკრულების უარის თქმის შემთხვევაში რაც გამოწვეული არ არის შემსრულებლის ბრალით (შემსრულებლის მხრიდან ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების დარღვევის არარსებობის შემთხვევაში) ან შემსრულებლის მიერ ხელშეკრულების 4.2.8 მუხლის შესაბამისად ან შემსრულებელი მოშლის ხელშეკრულებას მომსახურების გაწევის შეუძლებლობასთან დაკავშირებით დამკვეთის/მომსახურების მიმღების ბრალით და/ან დამკვეთის/მომსახურების მიმღების მიერ ხელშეკრულების დარღვევასთან დაკავშირებით, მათ შორის და არამხოლოდ, ხელშეკრულების 4.2.5 პუნქტით და ხელშეკრულების დანართი 1-ით გათვალისწინებული საფუძველით დამკვეთისთვის ფულადი სახსრების დაბრუნებისას შემსრულებელს უფლება აქვს დააკავოს დასაბრუნებელი თანხიდან ბანკების/გადახდის სისტემების ყველა და ნებისმიერი საკომისიო, რომელიც გადახდას ექვემდებარება დამკვეთისთვის ფულადი სახსრების დაბრუნებასთან დაკავშირებით.</p>	<p>11.8. In case of termination of this Contract on the initiative of the Customer including the Customer's withdrawal from the Contract not due to Contractor's fault (in the absence of violation of obligations under the Contract by the Contractor) or by the Contractor according to Clause 4.2.8 of the Contract and/or due to impossibility to render the Services for the fault of the Customer/Service Recipient and/or due to violation of the Contract by the Customer/Service Recipient, including but not limited to the grounds stipulated by Clause 4.2.5 of the Contract and Appendix 1 to the Contract, when returning the funds to the Customer the Contractor shall be entitled to deduct all and any bank/payment system fees charged in connection with the return of funds to the Customer.</p>
<p>12. დავების გადაწყვეტა</p>	<p>12. Resolution of Disputes</p>
<p>12.1. მხარეები შეეცდებიან ყველა შესაძლო დავა და უთანხმოება, რომელიც შეიძლება წარმოიქმნას ხელშეკრულებიდან ან მასთან დაკავშირებით, გადაწყვიტონ მოლაპარაკებების გზით.</p>	<p>12.1. The Parties shall endeavor to settle all possible disputes and disagreements that may arise out of or in connection with the Contract by negotiation.</p>
<p>12.2. დავები, რომლებიც ვერ დაურეგულირდა მოლაპარაკების გზით, განსახილველად გადაეცემა თბილისის ქალაქის სასამართლოს, როგორც პირველი ინსტანციის სასამართლოს, საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით გათვალისწინებული წესით.</p>	<p>12.2. Disputes not settled by negotiation shall be referred to the Tbilisi City Court as a court of first instance in accordance with the procedure prescribed by the legislation of Georgia.</p>
<p>12.3. ყველაფერ დანარჩენში, რაც არ დაურეგულირდა წინამდებარე ხელშეკრულებით, მხარეები ხელმძღვანელობენ საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით.</p>	<p>12.3. In all other cases not regulated by this Contract, the Parties shall be governed by the applicable legislation of Georgia.</p>
<p>13. განსაკუთრებული პირობები</p>	<p>13. Special Provisions</p>
<p>13.1. მხარეები უპირობოდ ეთანხმებიან იმას, რომ მთელი მიმოწერა, დოკუმენტაცია, შეტყობინება, გაგზავნილი წინამდებარე ხელშეკრულებაში ან განაცხადში მითითებულ ელექტრონული ფოსტის მისამართებზე, ადრესატისთვის სათანადო ფორმით მიწოდებულად ჩაითვლება. ამასთან, შემსრულებლის მიერ დამკვეთისთვის და/ან მომსახურების მიმღებისთვის ელექტრონული ფოსტის მეშვეობით ინფორმაციის (დოკუმენტების) გაგზავნის შემთხვევაში, ინფორმაცია (დოკუმენტები) მიღებულად ჩაითვლება დამკვეთის და/ან მომსახურების მიმღების მიერ დამკვეთის ელექტრონულ ფოსტის მისამართზე (ხელშეკრულების 1.15 მუხლი), რაც დასტურდება ელექტრონული წერილის ასლით გაგზავნილი ინფორმაციით (დოკუმენტებით).</p>	<p>13.1. The Parties irrevocably agree that all correspondence, documentation, notices and messages sent to the e-mail addresses specified in this Contract or the Request shall be deemed delivered to the addressee in proper form. In this case, if the Contractor sends information (documents) to the Customer and/or Service Recipient by e-mail, the information (documents) shall be deemed to be received by the Customer and/or Service Recipient on the date of sending the e-mail to the Customer's e-mail address (Clause 1.15 of the Contract), which is confirmed by a copy of the e-mail with the information (document) sent.</p>
<p>13.2. მხარეები ვალდებული არიან არანაკლებ დღეში ერთხელ შეამოწმონ მათი ელექტრონული ფოსტის მისამართზე შემოსული კორესპონდენცია.</p>	<p>13.2. The Parties shall check the correspondence received to their e-mail addresses at least once a day.</p>
<p>13.3. წინამდებარე ხელშეკრულების 13.2. პუნქტის მოთხოვნათა დაუცველობის გამო არასასურველი შედეგების დადგომასთან დაკავშირებული ყველა რისკი ეკისრება მხარეს, რომელმაც დაუშვა ასეთი დარღვევა.</p>	<p>13.3. All risks associated with occurrence of adverse consequences due to non-compliance with requirements of Clause 13.2 of this Contract shall be borne by the Party which has committed such violation.</p>

<p>13.4. წინამდებარეთი მხარეები ადასტურებენ, რომ უპირობოდ აღიარებენ წინამდებარე ხელშეკრულებაში და განაცხადში მითითებული კავშირის არხებით მიღებული (მათ შორის და არა მხოლოდ, მიღებული ელექტრონული ფოსტით) დოკუმენტების ტექსტების იურიდიულ მალას, იმ დოკუმენტებთან ერთად, რომლებიც შესრულდა წერილობითი ფორმით ქალაქის მატარებელზე, გარდა იმ შემთხვევებისა, როდესაც დოკუმენტების გაფორმება ქალაქის მატარებელზე არის სავალდებულო წინამდებარე ხელშეკრულების ან საქართველოს კანონმდებლობის მოთხოვნების თანახმად.</p>	<p>13.4. The Parties hereby state that they unconditionally recognize the legal validity of the documents received via communication channels specified in this Contract and the Request (including but not limited to those received by e-mail) equally with the documents executed in a simple written form on paper, except for the cases when execution of documents on paper is mandatory due to requirements of this Contract or legislation of Georgia.</p>
<p>13.5. წინამდებარე ხელშეკრულების დადებით დამკვეთი („სუბიექტი“) ნებაყოფლობით და თავისი ინტერესებიდან გამომდინარე აძლევს შეზღუდული პასუხისმგებლობის საზოგადოებას „ეპამ სისტემზ (საქართველო)“ („მონაცემების დამამუშავებელი პირი“, „ოპერატორი“), მდებარე მისამართზე: 0177, რესპუბლიკა საქართველო, თბილისი, ნუცუბიძის მეორე მიკრორაიონი, პირველი ბლოკი, კორპუსი N1ა, ბინა N24 (საფოსტო მისამართი: თარხნიშვილის ქუჩა N2, 0179, თბილისი, საქართველო) თავის ინფორმირებულ და გააზრებულ თანხმობას წინამდებარე ხელშეკრულების შესრულების პროცესში სუბიექტის მიერ გადაცემულ და მხარეების მიერ ხელმოწერილ განაცხადში და სხვა დოკუმენტებში ან შემსრულებლისთვის სხვაგვარად მიწოდებულ დოკუმენტებში მითითებული სუბიექტის პერსონალური მონაცემების დამუშავებაზე, ანუ თანხმობას პერსონალური მონაცემების შეგროვებაზე, ჩაწერაზე, ფოტოგრაფირებაზე, აუდიო-ვიდეოჩაწერაზე, ორგანიზებაზე, შენახვაზე, შეცვლაზე, აღდგენაზე, გამოთხოვაზე, გამოყენებაზე ან გამჟღავნებაზე მათი გადაცემის, გავრცელების ან პერსონალურ მონაცემებთან სხვაგვარად ხელმისაწვდომობის უზრუნველყოფის, დაჯგუფების, კომბინირების, ბლოკირების, წაშლის, განადგურების, აგრეთვე პერსონალური მონაცემების გადაცემის მიზნით: (i) საერთო მოხმარების კავშირის ქსელებით; (ii) საერთაშორისო საინფორმაციო გაცვლის საინფორმაციო-სატელეკომუნიკაციო ქსელებით; (iii) პერსონალური მონაცემების გადაცემაზე სხვა იურიდიული პირებისთვის, რომლებიც კომპანიების იმავე ჯგუფში შედიან, რომელსაც მიეკუთვნება ოპერატორი (ოპერატორის აფილირებულ პირებისთვის¹), მათ შორის ტრანსსასაზღვრო გადაცემაზე ქვეყნების ტერიტორიაზე, რომლებიც არ უზრუნველყოფენ პერსონალურ მონაცემთა დაცვის სათანადო გარანტიებს წინამდებარე პუნქტში მითითებული პერსონალური მონაცემების დამამუშავების (მათ შორის გადაცემის) მიზნით. სუბიექტი ეთანხმება იმას, რომ ოპერატორს უფლება აქვს აწარმოოს სუბიექტის პერსონალური მონაცემების დამამუშავება ნებისმიერი ხერხებით, რომლებიც შესაბამისაა წინამდებარე პუნქტში მითითებული დამამუშავების (მათ შორის გადაცემის) მიზნებს, მათ შორის ისეთი ხერხებით დამამუშავების, როგორც: (i) დამამუშავება ავტომატური საშუალებების გამოყენებით; (ii) დამამუშავება არავტომატური საშუალებების გამოყენებით; (iii) დამამუშავება ნახევრად ავტომატური საშუალებების გამოყენებით; და სხვა. სუბიექტის პერსონალური მონაცემების დამამუშავების მიზანია წინამდებარე ხელშეკრულების შესრულება, მხარეთა შორის სამოქალაქო-სამართლებრივი, ადმინისტრაციულ-სამართლებრივი, საგადასახადო ურთიერთობების, საბუღალტრო, საგადასახადო და სტატისტიკური აღრიცხვისა და ანგარიშგების სფეროში ურთიერთობების სათანადოდ გაფორმების და წარმართვის უზრუნველყოფა, კანონმდებლობის</p>	<p>13.5. By entering into this Contract, the Customer (“Person”) freely, voluntarily and in its own interest provides to the Limited Liability Company EPAM Systems (Georgia) (“Data Processor”, “Operator”) located at: 2nd Nutsubidze m/d, Block 1, Bldg. 1a, Apt. 24, Tbilisi 0177, Georgia (postal address: 2 Tarkhnishvili str., 0179, Tbilisi, Georgia), his/her informed and conscious consent to processing of personal data of the Person, specified in the Request and other documents, transferred by the Person and/or signed by the Parties in the process of execution of this Contract, otherwise provided to the Contractor, i.e. to collecting, recording, photographing, audio-, video recording, organization, storage, replacement, recovery, query, use or disclosure of personal data in order to transfer, disseminate the data or otherwise provide access to personal data, grouping, combination, blocking, deletion, destruction of his/her personal data, as well as the transmission of personal data (i) through public communication networks, (ii) through information and telecommunication networks of international information exchange, (iii) transfer of personal data to other legal entities belonging to the group of companies to which the Operator belongs (<u>affiliated persons of the Operator</u>¹), including cross-border transfer to the territory of countries which do not provide adequate protection guarantees for the personal data processing (including transfer) with the purpose of processing of the personal data referred to in this Clause. The Person agrees that the Operator may process the Person’s personal data by any means consistent with the purposes of processing (including transfer) specified in this Clause, including such means as (i) processing by automatic means; (ii) processing by non-automatic means; (iii) processing by semi-automatic means; and others. The purpose of processing of personal data of the Person is to execute this Contract, to ensure proper registration and conduct of relations between the Parties in the sphere of civil, administrative, tax relations, relations in the sphere of accounting, tax and statistical accounting and reporting, preparation of statistical, administrative and other reporting information in accordance with requirements of legislation, ensuring performance of obligations of the Parties, including financial obligations, arising from this Contract, accrual of taxes and duties, as well as other obligations of the Parties under this Contract, accrual and recording of taxes and levies, fees, their withholding and payment to the relevant budget and/or non-budgetary funds, if such accrual, withholding and payment is stipulated by applicable law, as well as ensuring proper and quality interaction between the Parties during the performance of this Contract; the purpose of transferring the Person’s personal data to other legal entities belonging to the group of companies, where the Operator is a part (<u>affiliated persons of the Operator</u>), is also to ensure the intra-corporate records of works performed by the Operator, services provided by the Operator within such group of companies. The Person consents to the transfer of his/her personal data by the Operator to third parties, including the banking</p>

1 ხელშეკრულების 13.5 და 13.6 პუნქტებში მითითებული აფილირებული პირები მითითებულია შემდეგ რესურსზე / Affiliated persons specified in Clauses 13.5 and 13.6 of the Contract are set out at the following link: <https://privacy.epam.com/core/interaction/showpolicy?type=CommonEpamAddress&client=&country=RU>

<p>მოთხოვნებთან შესაბამისობაში სტატისტიკური, ადმინისტრაციული და სხვა საანგარიშგებო ინფორმაციის მომზადება, მხარეთა მიერ ვალდებულებების, მათ შორის წინამდებარე ხელშეკრულებიდან გამომდინარე ისეთი ფინანსური ვალდებულებების შესრულების უზრუნველყოფა, როგორც არის გადასახადებისა და მოსაკრებლების დარიცხვა და აღრიცხვა, შენატანების აღრიცხვა, მათი დაკავება და გადახდა შესაბამის ბიუჯეტში და/ან არასაბიუჯეტო ფონდებში, თუ ასეთი დარიცხვები, დაკავებები და გადახდა გათვალისწინებულია მოქმედი კანონმდებლობით, აგრეთვე მხარეთა შორის სათანადო და ხარისხიანი ურთიერთობის უზრუნველყოფა წინამდებარე ხელშეკრულების შესრულების პროცესში; სხვა იურიდიული პირებისთვის, რომლებიც კომპანიების იმავე ჯგუფში შედიან, რომელსაც მიეკუთვნება ოპერატორი (ოპერატორის აფილირებულ პირებისთვის) სუბიექტის პერსონალური მონაცემების გადაცემის მიზანს ოპერატორის მიერ შესრულებული სამუშაოების, მის მიერ კომპანიების ასეთი ჯგუფის შიგნით გაწეული მომსახურების შიდაკორპორატიული აღრიცხვის უზრუნველყოფა წარმოადგენს.</p> <p>სუბიექტი იძლევა თანხმობას მისი პერსონალური მონაცემების გადაცემაზე მესამე პირებისთვის, მათ შორის წინამდებარე ხელშეკრულების მე-7 და მე-14 ნაწილში მითითებული საბანკო დაწესებულებებისთვის/გადახდის სერვისებისთვის, მესამე პირების მიერ მხარეებისთვის საბანკო მომსახურების და ხელშეკრულების მხარეებს შორის ანგარიშსწორების წარმოების მომსახურების გაწევის მიზნით მომსახურების გასაწევად საჭირო მოცულობით.</p> <p>სუბიექტის თანხმობა ძალაში შედის ხელშეკრულების დადების თარიღიდან და მოქმედია სუბიექტის პერსონალური მონაცემების დამუშავების მიზნების მიღწევამდე ან სუბიექტის მიერ თანხმობის გამოხმობის მომენტამდე (იმის მიხედვით, მითითებული გარემოებებიდან რომელი დადგება უფრო ადრე), თუ არ არსებობს სუბიექტის პერსონალური მონაცემების დამუშავებისთვის სხვა კანონიერი საფუძვლები. მოცემული ვადის განმავლობაში ოპერატორს, წინამდებარე პუნქტში მითითებული სხვა პირებს უფლება აქვთ დაამუშაონ სუბიექტის პერსონალური მონაცემები, მათ შორის შეინახონ სუბიექტის პერსონალური მონაცემები. წინამდებარე თანხმობა შეიძლება იყოს გამოხმობილი ნებისმიერ დროს გამოხმობის შესახებ წერილობითი შეტყობინების მეშვეობით, რომელიც ეგზავნება შეკვეთილი წერილით ოპერატორს ან პირადად გადაეცემა მას სუბიექტის მიერ. თანხმობის გამოხმობის შემთხვევაში ოპერატორს უფლება აქვს განაგრძოს სუბიექტის პერსონალური მონაცემების დამუშავება შემთხვევებში და წესით, რომლებიც გათვალისწინებულია „პერსონალური მონაცემების დაცვის შესახებ“ 28.12.2011 წ. საქართველოს კანონით და სხვა ნორმატიული აქტებით.</p>	<p>institutions/payment services referred to in sections 7 and 14 of this Contract, for the purpose of these third parties providing banking and settlement services between the Parties to the Contract and to the extent necessary for their provision.</p> <p>The Person's consent shall take effect on the date of the Contract and shall be valid until the objectives of the processing of the Person's personal data are achieved or until the Person withdraws consent (until the earlier of the above circumstances), unless there are other lawful grounds for processing the Person's personal data. During this period, the Operator, other persons referred to in this Clause may process, including store the Person's personal data. This Consent may be withdrawn by the Person at any time by a written notice of withdrawal sent by registered mail or handed over personally by the Person to the Operator. In case of withdrawal of consent the Operator shall be entitled to continue processing of the Person's personal data in cases and manner prescribed by the Law of Georgia On Protection of Personal Data of 28.12.2011 and other normative acts.</p>
<p>13.6. დამკვეთი ირწმუნება და გარანტიას იძლევა, რომ წინამდებარე ხელშეკრულების დადებისა და შესრულების მსვლელობაში მის მიერ შემსრულებლის მისამართზე მომსახურების მიმღების პერსონალური მონაცემების მიწოდებისას წინამდებარე ხელშეკრულების დადებისა და შესრულების მიზნით, აგრეთვე სათანადო ურთიერთობისთვის წინამდებარე ხელშეკრულების დადებისა და შესრულების მსვლელობაში მას მიღებული აქვს მომსახურების მიმღების კონკრეტული ნებაყოფლობითი, ინფორმირებული და გააზრებული თანხმობა შემსრულებლისთვის მისი პერსონალური მონაცემების გადაცემაზე და ნებისმიერი ხერხით დამუშავებაზე ავტომატური, არავტომატური და ნახევრად ავტომატური საშუალებების გამოყენებით, მათ შორის</p>	<p>13.6. The Customer hereby represents and warrants that when he/she provides personal data of the Service Recipient to the Contractor in the course of conclusion and performance of this Contract, for the purpose of conclusion and performance of this Contract, as well as proper interaction during conclusion and performance of the Contract, he/she has received a specific, voluntary, informed and conscious consent of the Service Recipient to provide the latter's personal data to the Contractor and process his/her personal data by the Contractor using automatic, semi-automatic and non-automatic means by any ways, including collecting, recording, photographing, audio-, video recording, organization, storage, replacement, recovery, query, use or disclosure of personal data in order to transfer, disseminate the data or otherwise provide access to personal data, grouping,</p>

<p>პერსონალური მონაცემების შეგროვებაზე, ჩაწერაზე, ფოტოგრაფირებაზე, აუდიო-ვიდეოჩაწერაზე, ორგანიზებაზე, შენახვაზე, შეცვლაზე, აღდგენაზე, გამოთხოვაზე, გამოყენებაზე ან გამჟღავნებაზე მათი გადაცემის, გავრცელების ან პერსონალურ მონაცემებთან სხვაგვარად ხელმისაწვდომობის უზრუნველყოფის, დაჯგუფების, კომბინირების, ბლოკირების, წაშლის, განადგურების, აგრეთვე პერსონალური მონაცემების გადაცემის (გავრცელების, ხელმისაწვდომობის უზრუნველყოფის) მიზნით, შემსრულებლის აფილირებული პირებისთვის და სუბმენარდეებისთვის, მათ შორის უცხო სახელმწიფოების ტერიტორიაზე, რომლებიც არ უზრუნველყოფენ პერსონალური მონაცემების დაცვის სათანადო გარანტიებს, პერსონალური მონაცემების ტრანსსასაზღვრო გადაცემის ჩათვლით: (i) საერთო მოხმარების კავშირის ქსელებით, (ii) საერთაშორისო საინფორმაციო გაცვლის საინფორმაციო-სატელეკომუნიკაციო ქსელებით და აგრეთვე მომსახურების მიმღების პერსონალური მონაცემების მიღება ნებისმიერი კანონიერი წყაროდან, მათ შორის პირადად მისგან და მესამე პირებისგან, პერსონალურ მონაცემებზე ხელმისაწვდომობის უზრუნველყოფა პირებისთვის, რომლებსთვის ისინი აუცილებელია თავიანთი თანამდებობრივი ვალდებულებების, შემსრულებელთან დადებული ხელშეკრულებების ჩარჩოებში ვალდებულებების შესასრულებლად, მათ შორის შემსრულებლის მუშაკებისთვის, მენარდეებისთვის და მისი აფილირებული პირებისთვის. დამკვეთის მიერ ხელშეკრულების წინამდებარე პუნქტში დადგენილი გარანტიებისა და რწმუნებების დარღვევის შემთხვევაში ის ვალდებულდება იღებს სრული მოცულობით აუნაზღაუროს შემსრულებელს დანაკარგები, რომლებიც წარმოიქმნა ასეთ დარღვევასთან დაკავშირებით (მათ შორის, უფლებამოსილი ორგანოების მიერ შემსრულებელზე დაკისრებული ჯარიმები) 10 (ათი) დღის განმავლობაში შემსრულებლის მიერ შესაბამისი წერილობითი მოთხოვნის წარდგენის დღიდან.</p>	<p>combination, blocking, deletion, destruction of his/her personal data, as well as the transmission (dissemination, providing, access to) of personal data, including cross-border transfer of the personal data to the <u>affiliated persons</u> of the Operator and subcontractors of the Contractor, including to the territory of countries which do not provide adequate protection guarantees for the personal data: (i) through public communication networks, (ii) through information and telecommunication networks of international information exchange, as well as obtaining the personal data of the Service Recipient from any lawful sources, including from him/her and from third parties, providing access to personal data to persons who need them for the purposes of the performance of their job duties, obligations under contracts concluded with the Contractor, including employees, contractors of the Contractor and its <u>affiliated persons</u>.</p> <p>In case the Customer breaches the warranties and representations set forth in this Clause of the Contract, he/she undertakes to compensate the Contractor in full for the losses incurred due to such breach (including fines imposed on the Contractor by the authorized bodies) within 10 days from the date the Contractor submits a relevant written request.</p>
<p>13.7. წინამდებარე ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ, ინგლისურ და რუსულ ენებზე. წინამდებარე ხელშეკრულების (მისი დანართების ჩათვლით) ინგლისურ და ქართულ ტექსტებს შორის რაიმე წინააღმდეგობის წარმოქმნის შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.</p>	<p>13.7. The present Contract is drawn up in English and Georgian. In the event of any conflict between the English and Georgian texts of this Contract (including its Appendices), the English text shall prevail.</p>
<p>14. მხარეთა რეკვიზიტები</p>	<p>14. Details of the Parties</p>
<p>14.1. მხარეები უპირობოდ თანხმდებიან დამკვეთის რეკვიზიტებზე ჩაითვალოს ინფორმაცია, რომელიც მან მიუთითა მომსახურების გაწევაზე განაცხადის გაფორმებისას.</p> <p>14.2. შემსრულებლის რეკვიზიტები: შეზღუდული პასუხისმგებლობის საზოგადოება „ეპამ სისტემს (ჯორჯია)“ (შპს „ეპამ სისტემს (ჯორჯია)“) 0177, რესპუბლიკა საქართველო, თბილისი, ნუცუბიძის მეორე მიკრორაიონი, პირველი ბლოკი, კორპუსი N1ა, ბინა N24/0177 სარეგისტრაციო ნომერი: 405419961 სს „თიბისი ბანკი“/JSC “TBC Bank”, თბილისი, საქართველო ბანკის კოდი: TBCBGE 22 ტელეფონი: +995 511 14 00 96 ელექტრონული ფოსტის OrgCommercialGE@epam.com</p>	<p>14.1. The Parties irrevocably agree that the Customer’s details shall be the information provided by the Customer in the Service Request.</p> <p>14.2. The Contractor’s details: Limited Liability Company EPAM SYSTEMS (GEORGIA) (EPAM SYSTEMS (GEORGIA) LLC) 2nd Nutsubidze m/d, Block 1, Bldg. 1a, Apt. 24, Tbilisi 0177, Georgia Registration number: 405419961 JSC “TBC Bank”, Tbilisi, Georgia BANK CODE - TBCBGE 22 Phone: +995 511 14 00 96 E-mail address: OrgCommercialGE@epam.com</p>
<p>დირექტორი/Director:</p>	<p>ვლადიმერ ხრიკაძე/Vladimer Khrikadze</p>



<p>ელექტრონული საკომუნიკაციო საშუალებების მეშვეობით თემაზე "JAVA DEVELOPER" საინფორმაციო-საკონსულტაციო ხასიათის მომსახურების სასყიდლიანი გაწევის შესახებ ხელშეკრულების დანართი 1</p>	<p style="text-align: right;">APPENDIX 1 to the Fee-based Contract for information and consulting services by means of electronic communication on the topic: "JAVA DEVELOPER"</p>
<p style="text-align: center;">მომსახურებების აღწერა</p>	<p style="text-align: center;">Description of Services</p>
<p>1. მომსახურების დასახელება: საინფორმაციო-საკონსულტაციო ხასიათის მომსახურება ელექტრონული კავშირის საშუალებების მეშვეობით თემაზე "JAVA DEVELOPER".</p> <p>მომსახურების გაწევა ხდება წინამდებარე დანართის მე-3 პუნქტში გათვალისწინებული ფორმატით. კონსულტანტთან ურთიერთობა და მომსახურების მიმღების შეკითხვებზე პასუხების მიღება, რომლებიც წარმოიქმნება გასაწევი მომსახურების თემატიკებზე, ხორციელდება სპეციალიზირებული პროგრამული უზრუნველყოფის მეშვეობით მომსახურების მიმღებისა და კონსულტანტის მიერ წინასწარ შეთანხმებულ დღეებში და საათებში. შეთანხმება ხორციელდება წინამდებარე დანართის მე-4 პუნქტში გათვალისწინებული მომსახურებების გაწევის გრაფიკის შეთანხმებისთვის ანალოგიური წესით.</p> <p>თითოეული ინდივიდუალური კონსულტაციის ხანგრძლივობა არ უნდა აღემატებოდეს კვირაში 1 (ერთ) საათს და ინდივიდუალური კონსულტაციების ჯამური ხანგრძლივობა (საათობრივად) ტოლი უნდა იყოს მომსახურების გაწევის პერიოდში კვირების რაოდენობისა.</p>	<p>1. Name of Services: information and consulting services by the means of electronic communication on the topic: "JAVA DEVELOPER".</p> <p>The Services are provided in the format stipulated in Clause 3 of this Appendix. Interaction with the consultant and receiving answers to the questions of the Service Recipient arising on the topics of provided Service is performed by means of Specialized Software on the days and hours agreed (approved) in advance by the Service Recipient and the consultant. The approval shall be made in the manner similar to the approval of the Schedule of Services provided in Clause 4 of this Appendix.</p> <p>Duration of each individual consultation should be not more than 1 (one) hour once a week and total duration of individual consultations (in hours) should be equal to quantity of weeks within total period of the Service provision.</p>
<p>2. მომსახურების გაწევის საერთო ვადა: 217 (ორას ჩვიდმეტი) კალენდარული დღე მომსახურების გაწევის დაწყების დღიდან.</p> <p>დაწყების თარიღი უნდა განისაზღვროს ინდივიდუალურად თითოეულ მომსახურების მიმღებისთვის სპეციალიზირებული პროგრამული უზრუნველყოფის საშუალებით.</p> <p>ყველა საინფორმაციო მასალაზე ხელმისაწვდომობის შესაძლებლობა იძლევა ერთმომენტურად მომსახურების გაწევის დაწყების თარიღში.</p> <p>მომსახურების გაწევა ხდება მომსახურების გაწევის გრაფიკის შესაბამისად, რომელიც შეთანხმებულია მხარეებს შორის.</p>	<p>2. Total period of the Service provision: 217 (two hundred and seventeen) calendar days from the Start date of the Service.</p> <p>Start date should be set individually with each Service Recipient by means of Specialized Software.</p> <p>Access to all information materials shall be provided at one time on the Start date of the Service.</p> <p>The Services shall be provided in accordance with the Schedule of Services agreed (approved) upon by the Parties.</p>
<p>3. მომსახურების გაწევის ფორმატი:</p> <p>მომსახურების გაწევა ხდება შერეულ ფორმატში:</p> <ul style="list-style-type: none"> • შემსრულებლის მიერ მომსახურების მიმღებისთვის საინფორმაციო მასალების (წერილობითი, ვიდეომასალების და ა.შ.) (შემდგომში - „საინფორმაციო მასალები“) ხელმისაწვდომობის უზრუნველყოფა ელექტრონული კავშირის მეშვეობით გასაწევი მომსახურების თემატიკის თანახმად დამოუკიდებლად ათვისებისა და მისთვის საჭირო ინფორმაციის მისაღებად; • შემსრულებლის მიერ მომსახურების მიმღებისთვის სატესტო და სხვა დავალებების ხელმისაწვდომობის უზრუნველყოფა ელექტრონული კავშირის საშუალებების მეშვეობით გასაწევი მომსახურების თემატიკის სფეროში მისი უნარ-ჩვევების/ცოდნის შესამოწმებლად მომსახურების მიმღების მიერ მათი დამოუკიდებლად შესრულების გზით. • მომსახურების მიმღების მონაწილეობა შემსრულებლის მიერ ელექტრონული საკომუნიკაციო საშუალებებით მიწოდებულ დისტანციურ ზეპირ კონსულტაციებში, ინდივიდუალური და ჯგუფური კონსულტაციების სახით. 	<p>3. Format of the Service provision:</p> <p>The Service is rendered in a mixed format by:</p> <ul style="list-style-type: none"> • providing by the Contractor to the Service Recipient by means of electronic communication the access to information materials (written, video materials, etc.) (hereinafter referred to as the Information Materials) in accordance with subject of rendered Services to mastering and obtaining the information /she needs on his/her own; • providing by the Contractor to the Service Recipient by means of electronic communication the access to tests and other tasks for checking his/her skills/knowledge in the field of rendered Services by performance of them by the Service Recipient on his/her own. • participation of the Service Recipient in remote verbal consultations, provided to him/her by the Contractor by means of electronic communication, in the form of individual and group consultations.

<p>4. მომსახურების გრაფიკის შეთანხმების/დამტკიცების წესი</p> <ul style="list-style-type: none"> • მომსახურების გაწევის გრაფიკის შეთანხმება ხდება ინდივიდუალური წესით დამკვეთის (ან მის მიერ მითითებული მომსახურების მიმღების) მიერ საიტის https://booking.lab.epam.com/ და/ან სპეციალიზირებული პროგრამული უზრუნველყოფის მეშვეობით, რომელიც შემოთავაზებულია შემსრულებლის მიერ, დროის ინტერვალის/სლოტის (time slot) დამოუკიდებელი ონლაინ-დაჯავშნის გზით; • შემსრულებელი ვალდებულია არაუგვიანეს 3 (სამ) სამუშაო დღეში ხელშეკრულების დადების მომენტიდან, რომელიც განისაზღვრა ხელშეკრულების 11.1 პუნქტის თანახმად, უზრუნველყოს დამკვეთისთვის (ან მის მიერ მითითებული მომსახურების მიმღებისთვის) საიტის https://booking.lab.epam.com/ და/ან სპეციალიზირებული პროგრამული უზრუნველყოფის ხელმისაწვდომობა დროის ინტერვალის/სლოტების შემდგომი დაჯავშნის შესაძლებლობის უზრუნველსაყოფად (time slots). • ონლაინ-დაჯავშნა ხორციელდება საიტის https://booking.lab.epam.com/ და/ან სპეციალიზირებული პროგრამული უზრუნველყოფის მეშვეობით დამკვეთის (ან მის მიერ მითითებული მომსახურების მიმღების) მიერ სასურველი დროის ინტერვალის/სლოტის (time slot) არჩევით და ღილაკზე "Book it" თითის დაჭერით, რის შემდეგ დამკვეთი (ან მის მიერ მითითებული მომსახურების მიმღები) დებულობს დასტურს თავისი ელექტრონული ფოსტის მისამართზე. • იმ შემთხვევაში, თუ დამკვეთს(ან მის მიერ მითითებული მომსახურების მიმღებს) წარმოეშვა ონლაინ-დაჯავშნასთან დაკავშირებული შეკითხვები ან პრობლემები, აუცილებელია, რომ დამკვეთმა (ან მის მიერ მითითებულმა მომსახურების მიმღებმა) გააგზავნოს ელექტრონული წერილი შემსრულებლის ელექტრონული ფოსტის მისამართზე (ხელშეკრულების პუნქტი 1.12). • შემსრულებელს უფლება აქვს უარი თქვას ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებაზე დამკვეთთან (ან მის მიერ მითითებული მომსახურების მიმღებთან) მომსახურების გაწევის გრაფიკის შეთანხმების შეუძლებლობის შემთხვევაში. მომსახურების გაწევის გრაფიკის შეთანხმების შეუძლებლობაში იგულისხმება დამკვეთის (ან მის მიერ მითითებული მომსახურების მიმღების) არაერთგერადი (ზედიზედ ორჯერ და მეტჯერ) უარი საიტზე https://booking.lab.epam.com/ და/ან სპეციალიზირებული პროგრამული უზრუნველყოფის მეშვეობით მის მიერ არჩეულ დროის ინტერვალზე/სლოტზე (time slot). 	<p>4. Procedure for approval of the Schedule of Services:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Schedule of Services shall be agreed individually, by means of independent online reservation by the Customer (or designated by him/her Service Recipient) of a time slot provided by the Contractor through the website https://booking.lab.epam.com and/or Specialized Software • The Contractor shall provide the Customer (or designated by him/her Service Recipient) with the access to the website: https://booking.lab.epam.com/ and/or Specialized Software within 3 (three) working days after the effective date of the Contract defined in accordance with Clause 11.1 of the Contract in order to enable further reservation of time slots. • The online reservation is made via the website https://booking.lab.epam.com/ and/or Specialized Software, by the Customer (or designated by him/her Service Recipient) selecting the desired time slot and clicking the button "Book it", after which the Customer (or designated by him/her Service Recipient) receives a confirmation to his/her e-mail address. • In case the Customer (or designated by him/her Service Recipient) has any questions or technical problems related to the online reservation, the Customer (or designated by him/her Service Recipient) shall send an e-mail to the Contractor's e-mail address (Clause 1.12 of the Contract). • The Contractor shall be entitled to withdraw from the Contract, if the Schedule of Services cannot be agreed upon with the Customer (or designated by him/her Service Recipient). For the purpose of this Clause, the impossibility to agree upon the Schedule of Service means repeated (two or more times in a row) refusal of the Customer (or designated by him/her Service Recipient) from the time slot selected by him/her on the website https://booking.lab.epam.com/ and/or Specialized Software.
<p>5. მომსახურების მიმღების პარამეტრები, რომლებიც აუცილებელია შემსრულებლის მიერ გაწეული მომსახურების ასათვისებლად</p> <p>წინამდებარე ხელშეკრულებით მომსახურების გაწევის ჩარჩოებში მიწოდებული ინფორმაციის ექვეტური ათვისებისთვის მომსახურების მიმღებმა უნდა:</p> <p>1) ფლობდეს ინგლისურ ენას დონეზე, რომელიც B2-ზე დაბალი არ არის საერთაშორისო კლასიფიკაციით.</p>	<p>5. Parameters of the Service Recipient necessary for acquisition of the Services provided by the Contractor:</p> <p>In order to effectively acquire the information provided within the framework of the Services under this Contract, the Service Recipient shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> • have an English language proficiency of at least B2 according to the international classification.
<p>6. საკითხები რომლებიც გათვალისწინებულია მომსახურებაში. მომსახურების ღირებულება =</p>	<p>6. Subjects of the Service provided and the list of issues covered in the Service. Cost of the Service:</p>

Name of consulting modules /საკონსულტაციო მოდულის სახელწოდება	Subject of consulting units (sub-modules) /კონსულტაციის საგანი (ქვემოდულები)	Recommended timeframe for the provision of the Services (weeks from the Start date of the Services) /მომსახურების გაწევის რეკომენდირებული დროებიდან შესაბამისი კვირები
IT Fundamentals	Basics of Computer Science	1 st
	Basics of Programming	2 nd – 3 rd
	Math for IT	4 th
Deep Dive into Java Development	Java Essentials and Git Basics	5 th
	Java Programming Fundamentals	6 th
	Introduction to Maven to Junit	7 th
	XML and JSON in Java	8 th
Professional Java SE Development	Object-Oriented Thinking	9 th -10 th
	Collections (List, Dictionary) Switch and Enums	11 th -12 th -13 th
	Java Streams	14 th – 15 th
Building Web Apps with Java	Java Concurrency Essentials	16 th – 17 th
	First steps in acquaintance with databases	18 th
	SQL Essentials	19 th
	JDBC Essentials and the DAO Pattern	20 th
	Web Basics	21 st
Modern Professional Java Web Development with Spring	Spring Core	22 nd
	Spring Boot	23 rd
	Spring Security API and Test-Driven Development with Junit	24 th
Capstone project	Capstone project	25 th – 26 th – 27 th – 28 th
Career Bootcamp	Resume creation	29 th
	Interview Preparation	30 th
	Interview simulation	31 st

მომსახურების საერთო ღირებულება: 3600 (სამი ათას ექვსასი) ქართული ლარი, მათ შორის დღგ 18% - 549.15 (ხუთას ორმოცდაცხრა ქართული ლარი და თხუთმეტი თეთრი)

Total cost of the Service: 3600 (three thousand six hundred) GEL, including 18% VAT 549.15 (five hundred forty-nine GEL and fifteen TETRI) GEL.

7. მომსახურების გაწევის გრაფიკის შეცვლის პირობები და წესი:

- მომსახურების გაწევის გრაფიკის შეცვლა უნდა შეთანხმდეს ორმხრივი წესით დამკვეთსა (ან მის მიერ მითითებული მომსახურების მიმღებსა) და შემსრულებელს შორის.
- მომსახურების გაწევის გრაფიკის შეცვლის მოთხოვნისთვის დამკვეთმა (ან მის მიერ მითითებული მომსახურების მიმღებმა) უნდა გააგზავნოს შეტყობინება შემსრულებლის

7. Terms and procedure for changing the Schedule of Services:

- A change in the Schedule of Services shall be agreed bilaterally between the Customer (or designated by him/her Service Recipient) and the Contractor.
- In order to request changes in the Schedule of Services, the Customer (or Recipient of the Service) shall send a notice to the Contractor's e-mail address (Clause 1.12 of the Contract).

<p>ელექტრონული ფოსტის მისამართზე (ხელშეკრულების პუნქტი 1.12)</p> <ul style="list-style-type: none"> • დამკვეთს (ან მის მიერ განსაზღვრული მომსახურების მიმღებს) მომსახურების გაწევის გრაფიკის განმავლობაში ჯამურად გააჩნია მომსახურების ოთხჯერ შეჩერების უფლება რა დროსაც შეჩერების პერიოდის საერთო ხანგრძლივობა არ უნდა იყოს 60 (სამოცი) კალენდარულ დღეზე მეტი. აღნიშნული ნიშნავს რომ მომსახურების შეჩერების ცალკეული შემთხვევების ხანგრძლივობა შეიძლება განსხვავდებოდეს. მაგრამ ასეთი შეჩერებების ჯამური ხანგრძლივობა არ უნდა იყოს 60 (სამოცი) კალენდარულ დღეზე მეტი. მომსახურების შეჩერების მოთხოვნის მიზნით, დამკვეთმა (ან დამკვეთის მიერ განსაზღვრული მომსახურების მიმღებმა) უნდა გააგზავნოს წერილობითი მოთხოვნა შემსრულებლის ელექტრონულ ფოსტაზე (ხელშეკრულების 1.12 მუხლი). მომსახურების შეჩერების მოთხოვნა წარდგენილი უნდა იქნეს მოთხოვნილი შეჩერების დაწყების თარიღამდე 2 (ორი) სამუშაო დღით ადრე და დადასტურებული უნდა იქნეს შემსრულებლის მიერ. დამკვეთი (ან დამკვეთის მიერ განსაზღვრული მომსახურების მიმღები) განაახლოს მომსახურება ნებისმიერ დროს შეჩერების პერიოდის დროს შემსრულებელთან მის ელექტრონულ ფოსტის მისამართზე (ხელშეკრულების 1.12 მუხლი) დაკონტაქტებით. ნებისმიერი დავალიანება (ასეთის არსებობის შემთხვევაში) დაფარული უნდა იქნეს დამკვეთის მიერ შეჩერების მოთხოვნის გაკეთებამდე. • მომსახურების გაწევის განახლების შემთხვევაში დამკვეთი (ან მის მიერ მითითებული მომსახურების მიმღები) და შემსრულებელი ხელახლა ათანხმებენ მომსახურების გაწევის გრაფიკს წინამდებარე დანართის მე-4 პუნქტში გათვალისწინებული წესით. 	<ul style="list-style-type: none"> • Customer (or designated by him/her Service Recipient) is allowed a total of four Service suspensions within the Schedule of Services, with a cumulative duration of such suspensions of up to 60 (sixty) calendar days: it means that the duration of each Service suspension may vary, but the total duration of all suspensions must not exceed 60 (sixty) calendar days. To request for a Service suspension, Customer (or designated by him/her Service Recipient) should submit a written request at the Contractor's e-mail address (Clause 1.12 of the Contract). Service suspension request should be submitted at least 2 (two) business days before the requested suspension start date and is subject to approval by the Contractor. Customer (or designated by him/her Service Recipient) may renew Services at any time during the suspension period by contacting the Contractor's e-mail address (Clause 1.12 of the Contract). Any outstanding balances (if applicable) or fees must be paid by the Customer prior to requesting a Service suspension. • Upon renewal of the Services, the Customer (or designated by him/her Service Recipient) and the Contractor shall agree again on the Schedule of Services in accordance with the procedure provided in Clause 4 of this Appendix.
<p>8. მომსახურების შეფასების პოლიტიკა</p> <ul style="list-style-type: none"> • დამკვეთი ყოველ კვირას ესწრება ონლაინ ინტერაქტიულ სესიებს (კონსულტაციას) კონსულტანტთან. დამკვეთი დაიშვება საბოლოო ტესტის ჩასაბარებლად და Capstone Project-ის/საბოლოო პროექტის დასაცავად მხოლოდ იმ შემთხვევაში თუ დაესწრო საკონსულტაციო შეხვედრების მინიმუმ 70%. • ყოველ კვირას დამკვეთმა უნდა შეასრულოს პრაქტიკული დავალებები და წარადგინოს თავისი შედეგები სპეციალიზირებულ პროგრამულ უზრუნველყოფის საშუალებაში მითითებული ვადის შესაბამისად. ○ თითოეული პრაქტიკული დავალება ფასდება. დავალება წარმატებით შესრულებულად ითვლება იმ შემთხვევაში, თუ დავალებაში მიღებული ქულა იქნება არანაკლებ 70%-ისა (100%-დან). ○ საერთო პრაქტიკული დავალებების ქულა გამოითვლება მომსახურების მიღების ბოლოს (დამკვეთის მიერ ყველა საკონსულტაციო მოდულის გავლის შემდეგ). • ყველა საკონსულტაციო მოდულის გავლის შემდეგ უნდა ჩაბარდეს საბოლოო ტესტი, რომელიც ასევე ფასდება 	<p>8. Service Scoring policy</p> <ul style="list-style-type: none"> • Each week Service Recipient attends live interactive sessions (consultations) with a consultant. To be eligible for the final test and Capstone Project defense, it is mandatory for the Service Recipient to attend a minimum of 70% of these consultations. • Each week Service Recipient must perform practical tasks and submit his/her results according to the deadline set in the Specilised Software. <ul style="list-style-type: none"> ○ Each practical task is scored. The task is considered being successfully performed in case the score obtained for the task is no less than 70% (out of 100%). ○ The overall practical task score is calculated at the end of getting Services (after passing of all consulting modules by Service Recipient). • After passing of all consulting modules a scored final test should be passed. This test is considered as successfully passed in case the score obtained for the test is no less than 70% (out of 100%). In case the test score is 69% and below, the test is treated as failed, and the score for the test is set to 0. • The overall score for passing of all consulting modules is calculated as 40% for practical tasks, 20% for the final test and 40% for the Capstone Project.

ქულით. აღნიშნული ტესტი ითვლება წარმატებით ჩაბარებულად იმ შემთხვევაში, თუ გამოცდაზე მიღებული ქულა იქნება არანაკლებ 70%-ისა (100%-დან). იმ შემთხვევაში, თუ ტესტის ქულა არის 69% და ქვემოთ, ტესტი განიხილება, როგორც წარუმატებელი, ხოლო ტესტის ქულა განისაზღვრება 0-ით.

- ყველა საკონსულტაციო მოდულის გავლის საერთო ქულა გამოითვლება როგორც: 40% პრაქტიკული დავალებების, 20% საბოლოო ტესტის და 40% Capstone Project-ის/საბოლოო პროექტის.
- მომსახურება წარმატებით დასრულებულად ითვლება, თუ საერთო ქულა არის 70% (100%-დან) ან მეტი.
- თუ სერვისები წარმატებით დასრულდა, დამკვეთი მიიღებს განაცხადს მომსახურების დასრულების შესახებ.

- The Services are considered as successfully completed if the overall score is 70% (out of 100%) or more.
- If the Services are successfully completed, the Service Recipient receives a statement of completion.

შპს „ეპამ სისტემს (ჯორჯია)“/EPAM SYSTEMS (GEORGIA) LLC

დირექტორი/Director:

(ხელმოწერა/Signature)

ვლადიმერ ხრიკაძე/Vladimer Khrikadze



ელექტრონული საკომუნიკაციო საშუალებების მეშვეობით
თემაზე "JAVA DEVELOPER" საინფორმაციო-საკონსულტაციო
ხასიათის მომსახურების სასყიდლიანი გაწვევის შესახებ
ხელშეკრულების
დანართი 2

APPENDIX 2
to the Fee-based Contract
for information and consulting services by means of electronic
communication on the topic: "JAVA DEVELOPER"

ფორმა

შპს ეპამ სისტემს (ჯორჯია)
დირექტორს ვ. ხრიკაძეს
ვისგან: _____
პ.ნ. _____ პასპორტის
N _____
გაცემული _____
მის: _____
ტელ: _____

Form

To the director of
EPAM Systems (Georgia) LLC
V. Khrikadze
From: _____
I.D. _____ passport
№ _____
Issued _____
Address _____
Tel. _____

განცხადება ფულადი სახსრების დაბრუნების შესახებ

მოგმართავთ რომ ელექტრონული საკომუნიკაციო საშუალებების
მეშვეობით თემაზე "JAVA DEVELOPER" საინფორმაციო-
საკონსულტაციო ხასიათის მომსახურების სასყიდლიანი გაწვევის
შესახებ ჩემთან გაფორმებული საჯარო ხელშეკრულების
(შემდგომში „ხელშეკრულება“) ფარგლებში განხორციელდეს
თანხის უკან დაბრუნება შემდეგი მიზეზის გამო (მიუთითეთ
შესაბამისი მზიეზი):

- ხელშეკრულების მოშლა ხალშეკრულების ---- მუხლის
შესაბამისად;
- ხელშეკრულების მესამე დანართის მესამე მუხლში
განსაზღვრული გარემოებების დადგომა;

დასაბრუნებელი ფულადი სახსრების რაოდენობა: _____

დაბრუნებას დაქვემდებარებული ფულადი სახსრები გთხოვთ
დაბრუნდეს შემდეგ საბარათე ანგაშირზე _____

საბარათე ანგარიშის მფლობელის სახელი (სახელი სრულად
ქართულ და ინგლისურ ენებზე) _____

ბანკში საბარათე ანგარიშის მფლობელის პირადი ნომერი _____

ბანკის კოდი _____

ბანკის ანგარიშის ნომერი _____

«__» _____ 20____ / _____ /
(ხელმოწერა/signature) (ახელი გვარი/First Name, Last Name)

Application for a refund

I hereby ask to refund within concluded with me fee-based
Contract for information and consulting services by means of
electronic communication on the topic: "JAVA DEVELOPER"
(hereinafter the "Contract") due to the reason of (*mark what is
applicable*):

- termination of the Contact according to the Clause _____ of
the Contract;
- occurrence of circumstances referred to in the Clause 3 of the
Appendix 3 to the Contract.

Refund Amount _____

Amount due to refund shall be returned to the following card
account _____

Name of the holder of card account (full name in Georgian and
English languages) _____

Identification number of the holder of the card account at the
bank _____

Bank Code _____

Bank account number _____

ფორმა დამტკიცებულია/Form approved

შპს „ეპამ სისტემს (ჯორჯია)/EPAM SYSTEMS (GEORGIA) LLC

დირექტორი/Director: _____

(ხელმოწერა/signature)



ვლადიმერ ხრიკაძე/Vladimer Khrikadze

დასაქმების გარანტია

Employment warranty

1. შემსრულებელი აძლევს მომსახურების მიმღებს დამატებით წახალისებას რათა ჩაირიცხოს და წარმატებით გაიაროს საკონსულტაციო მოდულები/ქვემოდულები (ბლოკები) რომლებიც განსაზღვრულია ხელშეკრულების დანართ N 1-ში და ამავდროულად მისცეს მომსახურების მიმღებს ღირებული რეკომენდაციები მომსახურების დასრულების შემდეგ ინფორმაციულ ტექნოლოგიების („IT“) სფეროში არსებულ ვაკანსიებზე მათ დასაქმებაზე რაც დაკავშირებულია ხელშეკრულებით განსაზღვრულ მომსახურების საგანთან (შემდგომში „დასაქმების გარანტია“).

დასაქმების გარანტიის მნიშვნელობასთან დაკავშირებით ყოველგვარი გაუგებრობის თავიდან აცილების მიზნით:

- ყველა სამუშაო შესაძლებლობა/აპლიკაცია/ვაკანსია უნდა იყოს დაკავშირებული IT სფეროსთან და ამ ხელშეკრულების საგანთან და უნდა იყოს მხოლოდ საქართველოს ტერიტორიაზე;
- მომსახურების მიმღების დასაქმება ნიშნავს მომსახურების მიმღების მიერ შრომითი ან ნებისმიერი სახის სამოქალაქო ხელშეკრულების დადებას IT სპეციალისტის რანგში;
- დასაქმების გარანტიის ფასი შედის მომსახურების მთლიან ღირებულებაში, რომელიც მითითებულია მომსახურების აღწერაში (ხელშეკრულების დანართი 1).

2. შემსრულებლის მიერ გაცემული დასაქმების გარანტიის მისაღებად, მომსახურების მიმღები უნდა აკმაყოფილებდეს ყველა შემდეგ პირობას:

- გააჩნდეს საქართველოში დასაქმების უფლება სახელმწიფო რეგულაციების შესაბამისად;
- ჩააბაროს ინგლისური ენის ტესტი <https://training.epam.com/> პლატფორმაზე და მიიღოს შედეგი - ინგლისური ენის დონე არანაკლებ B1 (Intermediate)²;
- გაიაროს ხელშეკრულების დანართი N 1-ით განსაზღვრული ყველა საკონსულტაციო მოდული/ქვემოდულები (ბლოკები);
- ხელშეკრულების დანართი N6-ის მე-6 პუნქტში ჩამოთვლილ სერვისის საგნებზე შესანიშნავი ცოდნისა და შესრულების დემონსტრირება, ჯამური ქულის მიღებით მინიმუმ 70% (100%-დან), მომსახურების შეფასების პოლიტიკის შესაბამისად, რომელიც განსაზღვრულია დანართი 1-ში;
- დაიცვას შემსრულებლის ყველა რეკომენდაცია, რომელიც დაკავშირებულია მათი CV-ის, სოციალური პროფილების, ვიდეო თვითპრეზენტაციის, სამუშაოს

1. The Contractor gives its Service Recipients an extra incentive to enroll and complete successfully all the consulting modules/submodules (units) listed in Appendix 1 to the Contract, while also providing the Service Recipients with a valuable recommendations on their employment for information technologies (“IT”) vacancies related to the subject of the Services under this Contract after completion by Service Recipients of the Services (hereinafter “employment warranty”).

To avoid any doubts for the sense of employment warranty provided by the Contractor:

- all job opportunities/applications/vacancies should be connected with IT sphere and the Subject of this Contract and should be only within territory of Georgia;
- employment of the Service Resicipient means conclusion by the Service Recipient of labor or any type of civil contract as IT-specialist;
- the price for employment warranty is included in the total cost of the Services that is set out in the Description of Services (Appendix 1 to the Contract).

2. To be eligible for the employment warranty provided by the Contractor, the Service Recipient must meet all the following conditions:

- Be eligible for employment in Georgia according to state regulations;
- Pass the English test on the platform <https://training.epam.com/> and get a result: English level no less than B1 (Intermediate)²;
- Complete all the consulting modules/submodules (units) listed in Appendix 1 of the Contract;
- Demonstrate excellent knowledge and performance on Subjects of the Service listed in Clause 6 in Appendix 1 to the Contract, by obtaining an overall score of at least 70% (out of 100%), according to the Service Scoring policy stipulated in Appendix 1 of the Contract;
- Follow all the recommendations of the Contractor related to the preparation of his/her CV, social profiles, video self-presentation, job search, and responding to job opportunities, as well as passing job interviews, and any other job search related activities;
- Be open to considering both remote and office positions and accepting offers with market average conditions;
- Respond to suggested job opportunities received by the Service Recipient within 2 (two) working days;
- Apply to at least 10 companies/vacancies per month.

3. If the Service Receptient fulfills all the requirements outlined in Clause 2 above and is not employed within 6 (six) months after completion of the Services under present Contract, the Customer will be eligible for a full refund of the cost of the Services paid by him under this Contract.

4. To get a refund, the Customer has to:

- 4.1. fill in an application form according to requirements stated in Clause 11.7. and

² ეს პირობა ვრცელდება დამკვეთებზე (მომსახურების მიმღებებზე) ვინც განაცხადი გააკეთეს ხელშეკრულების განახლებული ვერსიის დადასტურების თარიღი შემდეგ (თარიღი მითითებულია ხელშეკრულების პირველ გვერდზე) / This condition applies to the Customers (Service Recipients) who submitted their Request for the Services after the date of approval of this new edition of the Contract, stipulated on its first page.

ძიებასთან და სამუშაო შესაძლებლობებზე რეაგირებასთან, ასევე სამუშაო ინტერვიუებთან და სამუშაოს ძიებასთან დაკავშირებულ სხვა აქტივობებთან დაკავშირებით; .

- იყოს გახსნილი როგორც დისტანციური, ასევე საოფისე სამუშაო პოზიციების განხილვისთვის და შეთავაზებების მისაღებად საშუალო საბაზრო პირობებით;
- მომსახურების მიმღების მიერ შეთავაზებულ სამუშაო შესაძლებლობებზე რეაგირება მოახდინოს 2 (ორი) სამუშაო დღის განმავლობაში;
- მიმართოს თვეში მინიმუმ 10 კომპანიას/ვაკანსიას.

3. თუ მომსახურების მიმღები დააკმაყოფილებს 6.2 მუხვში ზემოთ ჩამოთვლილ ყველა მოთხოვნას და არ არის დასაქმებული წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების დასრულებიდან 6 (ექვსი) თვის განმავლობაში, დამკვეთს უფლება ექნება სრულად დაუბრუნდეს მის მიერ წინამდებარე ხელშეკრულებით გადახდილი მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება.

4. ფულის უკან დაბრუნების მიზნით დამკვეთმა უნდა:

4.1. შეავსოს განაცხადის ფორმა 11.7 მუხვში მითითებული მოთხოვნების შესაბამისად; და

4.2. განაცხადი გაამყაროს დოკუმენტური მტკიცებულებებით რომლებიც ადასტურებენ მომსახურების მიმღების მიერ მეორე მუხვში განსაზღვრული ყველა მოთხოვნის დაკმაყოფილებას როგორცაა პოტენციურ დამსაქმებლებთან კორესპონდენციის სკრინშოტები, უარყოფის შეტყობინებები (გაგზავნილი და მიღებული) მესამე პირების პირადი მონაცემების (მათ შორის, მაგრამ არა მხოლოდ სახელი/შუა სახელი/გვარი, ტელეფონის ნომერი, ელექტრონული ფოსტის მისამართი (მისი დომენის გარდა), მისამართი, ხელმოწერა და სხვა) დაფარვით (მაგალითად ბუნდოვანი რეკიმიტ).

მესამე პირების შესახებ პერსონალური მონაცემების შემცველი კორესპონდენციის დაფარვის გარეშე შემსრულებლისთვის მიწოდების შემთხვევაში, დამკვეთი აცხადებს და იძლევა გარანტიას რომ როდესაც ის შემსრულებელს აწვდის მესამე პირების შესახებ პერსონალურ ინფორმაციას ხელშეკრულების ამ დანართით განსაზღვრული პირობების შესრულების მიზნით, მას მიღებული აქვს მესამე პირების ნებაყოფლობითი, სპეციალური, ინფორმირებული და გათვითცნობიერებული თანხმობა რომ ასეთი პერსონალური მონაცემები მიაწოდოს შემსრულებელს და მოხდეს ამ მონაცემების დამუშავება შემსრულებლის მიერ ხელშეკრულების 13.6 მუხლის შესაბამისად. დამკვეთი ასევე იძლევა გარანტიას რომ აუნაზღაურებს შემსრულებელს ზიანს ხელშეკრულების 13.6 მუხლის შესაბამისად.

შემსრულებელს უფლება აქვს უარი თქვას თანხის დაბრუნებაზე, თუ არსებობს რაიმე ეჭვი დამკვეთის მიერ მიწოდებული მტკიცებულებების სისწორეში და/ან სისრულეში. მომსახურების მიმღების უმუშევრობის ფაქტის მტკიცების ტვირთი ეკისრება დამკვეთს.

4.2. support application with documented evidence of fulfillment by the Service Recipient of all the requirements outlined in Clause 2 above such as Screenshots of correspondence with potential employers (inbound and outbound) with hidden (for example blurred) personal data of third parties (including but not limited to first/middle/last name, phone number, e-mail address (except its domain), address, signature etc), rejection notices, etc. In case of providing to the Contractor correspondence without hidden personal data of third parties the Customer represents and warrants that when he/she provides personal data of third parties to the Contractor in the course of conclusion performance of this Appendix to the Contract, he/she has received a specific, voluntary, informed and conscious consent of third parties to provide the latter's personal data to the Contractor and process his/her personal data by the Contractor in accordance with the Clause 13.6 of the Contract and guarantees compensate losses to the Contractor according with the Clause 13.6 of the Contract.

5. The Contractor has the right to refuse to refund if there is any doubt in truthfulness and/or completeness of the evidence provided by the Customer. The burden of proving the fact of lack of employment of the Service Recipient lies with the Customer.

6. Some job or internship/externship opportunities may require substantial travel, background checks, and/or drug testing. Applicants with factors such as a prior criminal background or personal bankruptcy or failed drug tests may not be considered for internship/externship or employment in some positions. These factors can be considered as limiting circumstances that are outside the control of the Contractor thus releasing the Contractor from employment warranty obligations stipulated in this Appendix to the Contract.

7. The Contractor does not make any representations or claims to the Customer or Service Recipient regarding the starting salaries of jobs in any field of employment as they are subject to many market variables that are beyond the Contractor's control.

5. სამუშაოს, სტაჟირების ზოგიერთი შესაძლებლობა შეიძლება მოითხოვდეს არსებით მგზავრობას, მონაცემების გადამოწმებას ან/და ნარკოლოგიური ტესტის გავლას. აპლიკანტების, რომლებსაც აქვთ ისეთი ფაქტორები, როგორცაა ნასამართლობის შემთხვევები ან პირადი ვაკოტრება ან წარუმატებელი ნარკოლოგიური ტესტები, შეიძლება არ იქნენ განხილული ზოგიერთ პოზიციისთვის სტაჟირებაზე ან დასაქმებაზე. ეს ფაქტორები შეიძლება ჩაითვალოს შემზღვეველ გარემოებად, რომლებიც შემსრულებლის კონტროლის მიღმაა და ამის გათვალისწინებით ეს ფაქტორები ათავისუფლებს შემსრულებელს ხელშეკრულების ამ დანართში გათვალისწინებული დასაქმების გარანტიის ვალდებულებებისაგან.

6. შემსრულებელი არ აძლევს არავითარ განცხადებას დამკვეთს ან მომსახურების მიმღებს დასაქმების ნებისმიერ სფეროში სამუშაოს საწყის ხელფაზე რადგანც აღნიშნული საკითხი ექვემდებარება სხვადასხვა საბაზრო გარემოებებს რომლებიც შემსრულებლის კონტროლს მიღმაა.

შპს „ეპამ სისტემს (ჯორჯია)“/EPAM SYSTEMS (GEORGIA) LLC

დირექტორი/Director:

(ხელმოწერა/signature)

ვლადიმერ ხრიკაძე/Vladimer Khrikadze

